

JOSHUA

Lakarama yukurra dhäwu Djatjuwawalanjuwuy

*Godthu lakarañala Djatjuwawala marrtjin-
yarawu budapthunarawu*

*1:1-9 (God commanded Joshua to go over into
Canaan)*

¹ Dhurrwarañuru ñulinurunyndja ñunhi ñayi Godku djämamirri yolñu rakunydhina *Mawtjitj yäku, bala ñayi Godthu wañana †Djatjuwanhana, ñunhinhana ñunhi ñayi Mawtjitjku guñga'yunaramirri ñäthili, ga bitjarrana ñayi wañananyndja gam' Djatjuwawalanyndja. ² “Djämamirrinyndja ñarraku Mawtjitjtja rakunynha linguna. Dhiyañunyndja-wala nhe yurru ga bukmak dhuwala yolñu walala marrtjina yana budapthunna yurru balakurru ‡Djodangurru mayañ'kurru, marrtjinyndja nhuma yurru yana-wala ñunhimalayina wäñalili ñunhi ñarra dhawu'mirriyañala nhumalañgu. ³⁻⁴ Yo, ñunhiyinyndja wäña ñarra yurru wekama nhumalañguna §Yitjuralpuynuwuna bukmakkumana, beñuru bili ñanhdharkñuru ga yana linga ga-ga-ga-a-a ga ñunha wapthun bukulili *Lipananlili, nhumalañguwaynha yana

* **1:1** Moses † **1:1** Joshua ‡ **1:2** Jordan § **1:3-4** 1:3-4
Israel * **1:3-4** 1:3-4 Lebanon

nunhiyinydja wäŋa. ⁵ Nhenydja Djatjuwa yurru dhärra wundaŋarrthirrina yana, bili yakana wiripunuyunydydja yurru yolŋuyu djuŋkmarama nhuna. Njarranydja yurru nhokala bitjanna liŋguna galkina yana, bitjanna bitjarra ŋarra ŋäthili Mawtjitjkala. Yakana ŋarra yurru nhuna ganandja. ⁶ Yaka nhe barrariyanydja, yana ŋoy-wundaŋarrthiyana biyakana, bili nhena yurru dhuwala gäma yolŋu'-yulŋunhanydja ŋurru-warryun ŋunhimalayi wäŋalilinydja ŋunhi ŋarra dhawu'mirriyaŋala ŋäthili ŋunhiyi nhumalaŋalaŋuwala märi'muwala walalaŋala. ⁷ Yana wundaŋarrthiyana dhärriyanydja barrarimiriwnha, ga märraŋa dhäruktja marrtjiya bukmaknha yana nhänha malaŋunha romnhanydja ŋunhi ŋayi Mawtjitjthu wekaŋala marrtjiya nhokala, yana marrtjiya ŋuliyina liŋguna dhukarrkurru bala yana, ga yakana ŋula gatjpaŋ'yurranydja, märr nhe yurru nhina yukurra ŋamathamana yana-wala. ⁸ Biyaka liŋgu waŋiyanydja yukirriya dhuwali bili yana dhäruk, Garraywu wal'ŋu rom, ga lakaraŋa marrtjiya wiripuwurrumbalanydja; gyaŋiyanydja yukirriya niŋ'thurra wal'ŋu biyaka yana yulŋunydydja munha-ŋuparra ga walu-ŋuparra, märr yurru nhe djämanydydja dhunupa marrtji yana, bitjan liŋgu bitjan dhuwali djorra'yu yukurra lakarama. Balakurruyinydja nhe yurru nhina rom-dhunupana yana nhämiriwnha, ŋamakurru'na.

⁹ "Gatjuy yana marrtjiyana, ga djämana mar-rtjiya barrarimiriwnha. Yakana barrariyanydja

ηula nhäkunyɗja malaηuwu ηunhi, ga yakana ɗaɗawyurranyɗja ηuriηiyi ηunhi yurru ηayi ηula nhänyɗja maη'thun, lingu ηarranyɗja dhuwala ηarrapi Garray nhuηunyɗja God; ηarranyɗja yurru nhokala bitjan lingu yana, wanhamala nhe yurru marrtji yukurra." Bitjarra ηayi yukurrana Godthu lakaraηalanyɗja Djatjuwawala.

Djatjuwayu lakaraηala yolηu'-yulηuwa girri'-ηamathinyarawu

1:10–18 (Joshua told the people to get ready)

¹⁰ Bala yana ηayi †Djatjuwayu waηana, dhärukna wekaηala ηurru'-ηurruηuwalana ɗarramuwurrungala bitjarrana, ¹¹ "Gatjuy marrtjiyana walala wäηakurru ηula ya' liw'maraηa, ga lakaraηa marrtjiya ηurupa yolηuwana walalambala, walala yurru girri'-ηamathirrina ηathana märrama ɗoηguma marrtji, bili ηilimurru boηguηu lurrkun'tja walu ɗjułkmaraju marrtjina buɗapthurruna-wala yana ηuruku mayan'ku ‡Djodanbuynunyɗja. Nilimurru yurru marrtjina-wala yana gärrina ηunhamalanyɗja wäηalili, bala märramana ηilimurru yurru ηunhayinyɗja wäηanha, lingu ηilimurrumbalay ηunha wäηa, ηunhi ηayipi Garrayyu yukurra wäηanyɗja ηunhiyi wekama ηilimurrunha."

¹² Bala Djatjuwa waηanana lurrkun'kala bäpurru'wala, waηganyɗja mittji §Ropin mala,

ga wiripuny^dja *Gäd mala, ga wiripu-gulku'wala
 ñunhi †Manatjawala malawala, ga bitjarra
 ñayi wañanany^dja. ¹³ “Guyañiya walala
 ñunhi nhaltjarra ‡Mawtjitjthu nhumalaᅅgala
 lakaraᅅala, ñayi wañanany^dja bitjarra gam',
 'Godthu yurru nhumalaᅅgu wekamany^dja
 dhuwala makarr wäᅅa, dhuwala gali'
 mayañ' yurru nhumalaᅅguny^dja wäᅅa
 nhinanharawu,' bitjarra. ¹⁴ Yo, nhumalaᅅgu
 yumurrku' ga miyalk walala ga wäyin
 walala, walalany^dja yurru dhiyala yukurra
 nhina galkundja nhumalaᅅgu, yurru
 nhuma ᅅarramuwurruny^dja bukmak yurru
 buᅅapthunna malthun ñanapurrunᅅuna.
 Nhuma yurru marrtji ᅅuᅅga'yun dhuwala
 nhumalaᅅguway wäwa-ᅅalinha walalanha
 ya', ¹⁵ ga yana liᅅgu Garrayyu wekama yurru
 walalaᅅgu dhuwali wäᅅana walalaᅅguna
 nhinanharawu. Nhuma yurru buᅅany^dja
 marrtjiya rrambaᅅi yana bukmakkurru
 wäᅅakurru, ᅅukuᅅa dhuwali miriᅅunha, ñunhi
 walala yukurra nhina dhiyalami wäᅅaᅅura
 yätjmirrina yanana. Ga ñunhi yurru nhuma
 bukmaknha dhawar'marama, djuᅅkmaramana
 wal'ᅅu yurru, bala yana ᅅuliᅅuruny^dja
 nhuma yurru roᅅiyirrina lili, ga nhinana
 yukurra yurru dhiyala nhumalaᅅgalay nhuma
 wäᅅaᅅurany^dja.”

¹⁶ Ga walalany^dja buku-roᅅiyinmaraᅅala
 bitjarra, “Ñanapurru yurru malthunna-wala
 yana, ñunhi nhe nhaltjan yurru waᅅa

* **1:12** Gad † **1:12** Manasseh ‡ **1:13** Moses

ņanapurruņgala, ga marrtji ņanapurru yurru wanhamala nhe yurru ņanapurrunha djuy'yun. ¹⁷ ņanapurru yukurra yurru malthun nhuņuway dhärukkunyđja, bitjan yana liņgu bitjarra ņanapurru yukurrana dhärukku malthurruna nhanņu Mawtjitjku, ga bukumirriyamyđja ņanapurru yurru Godna, mähr ņayi yurru Garraynyđja nhokala galki bitjan yana liņgu, bitjanna bitjarra ņayi yukurrana galkithina Mawtjitjkala. ¹⁸ Dhärriya wuđanarrihiya, ga yakana ņula beyaņiyiyanyđja." Bitjarra walala yukurrana waņana ņuriņi ņurru'-ņurruņuyu đarramuwurruyu Djatjuwanhanyđja.

2

Djatjuwayu djuy'yurruna mel'ņunha mađanha Djarikulili

2:1-24 (Joshua sent spies into Jericho)

¹ Bala ņayi ņuliņurunyđja dhurrwaraņuru *Djatjuwayu djuy'yurruna mährma'nhana yolņunha mađanha mel'ņunhanyđja, bitjarrana ņayi waņananyđja gam' mađanha. "Gatjuy marrtjiya, buđapthurrana dhiyaku mayaņ'kunyđja, ga nhäņa marrtjiya ņunhiyi wäņa milthurra. Ga biyakayi maļņ'maraņa wäņanyđja ņunhiyi †Djarikunyđja yäku." Bala mađa yana marrtjinana dhunupana yulņunyđja.

Yo, marrtjinanyđja mađa ņunhi Djarikulili, bala yana nhinananyđja mađa ņunhiliyi

* 2:1 Joshua † 2:1 Jericho

wan̄ganygala miyalkkalanydja wāṅaṅura, yäkuwala †Rayapkala, yurru dhäykanydja ṅunhi yaka yana ṅamakurru', balanyara ṅayi marramba'-dumurru ṅunhiyi yulṅuny_dja.

² Bala walalanydja gonha nhāṅala warray maṅdanha, bala lakaraṅala buṅgawawana yolṅuwa bitjarrana, “Way yolṅu maṅda dhuwala bay', mel'ṅu maṅda marrtjina lili ṅulaṅuru ŠYitjuralwala malaṅuru.” ³ Bala ṅayi ṅurini buṅgawayuny_dja djuy'yurruna dhärukna djunama Rayapkalanydja bitjarra, “Gāṅa maṅdanha lili ṅi', ṅunhiyinha mel'ṅunha maṅdanha, ṅunhi maṅda yawungu gārri nhokala wāṅalili, liṅgu maṅdanydja marrtji yawungu ṅunhi wāṅa milthun ṅilimurruṅgu.”

⁴ Yurru ṅayinydja ṅurini dhäykayuny_dja maṅdanha ṅāthili warray yana djulul'maraṅala, bala ṅayi bitjarrana lakaraṅalanydja, “ṅe, yuwalk warray maṅda yawungu bunanydja dhiyala ṅarraku, yurru ṅarranydja yaka marṅgi maṅdaku, wanhaṅuwuy maṅda ṅunhi yolṅu maṅda.

⁵ Yurru ṅuriniyi bili waluyu maṅda ṅarraku wāṅanydja dhuwala gonha'yuna, marrtjinya bala dhawatṅhunanydja bathalakurruna dhurrwarakurru, yurruna dhuwala dhurrwaranydja dhal'yuna. Yakana ṅarra marṅgi wanhawitjarrana dhika maṅda marrtjina. Gatjuy marrtjiyana walala, lundu-ṅuparrana maṅdanha, galki mulka nhuma yurru maṅdanha dhuwala yana

yulñunyɗja.” ⁶ Bitjarrana ñayi yukurrana ñurini miyalkthunyɗja lakarañala walalañgu, yurru ñunhiyi ðarramunyɗja mañdanha ñunhi bäyma nhanukalay wäñañura ñurikala miyalkkala, yurru ñunha garrwar wal'ñu bala'ñura mañda yukurrana ñorrananyɗja, djułul'maranhara nhanukuñu ga ñäkirrmaranharanyɗja mulmuwuy.

⁷ Yo, ñäkulanyɗja walala ñunhi dhäruktja ñanya ñunhiyi miyalknha, bala yana gundupuñalana, lundu-ñuparana ñunhiyi mel'ñunhanyɗja mañdanha, gatju'yurrunana bala walala gundupuñalanyɗja mañ'maranharawuna mañdaku.

⁸ Yo, ñorranha warray mañda bini yulñunyɗja ñunhiliyi garrwarnyɗja, yurru ñayinyɗja mañdanha ñurini miyalkthunyɗja marrtjina, ga wañana bitjarra warray, ⁹ “Marñgi ñarranyɗja dhuwala ñunhi dhuwalanyɗja wäña Garrayyu wekañala nhumalañguway yana. Bukmak dhuwala yolñunyɗja walala dhiyalami barrarirrina yukurra nhumalañgu.

¹⁰ Bukmakthu ñanapurru ñäkulanyɗja, ñunhi nhumalañgala wañarryunyɗja Godthunyɗja nhumalanha walñakuñala warray, dhawaṭmarañala nhumalanha beñuru ñunhi *Yetjipñurunyɗja, ga dhukarr warray ñayi bañdany'kuñala nhumalañgu buðapthunarawu marrtjinyarawu gapukurru, ga biyapul ñayi nhumalanha guñga'yurrunanyɗja ganydjarr-wekañalanyɗja, bala nhuma djułkmarañalana wiripu-gulku'nhanyɗja

* 2:10 Egypt

malanha nunhi walala nuli yukurranha
 nhinanha nunhala bala laypa, wiripunjura
 gali'njura mayan'njura. ¹¹ Linguna nanapurru
 nakulanydja yukurrana, bala nanapurru
 dhuwala wirrkina barrarinanydja wal'nu,
 lingu nhumalanguny dja Wanarr nunhi
 biyapul warray wal'nu, nayinydja nunhi God
 nuruku djiwarr'wu ga dhiyaku munatha'wu.
¹²⁻¹³ Nanapurrunydja dhuwala marngina nunhi
 nhumana yurru djulkthun dhiyakuyinydja
 wanjawu wal'nu, ga narrantydja djäl
 nhumalangu, nhuma yurru waljakuma
 nanapurrunha, narranta ga narraku
 bäpa'mirrinunha ga nändi'mirrinunha ga
 djamarrkuli'nha. Waniya manda narranta
 dhawu'mirriyana yuljunydja ni', nunhi
 nhuma bongunu nanapurrunha yaka
 bununy dja, nunhi nhuma bongunu lili marrtji
 baduwaduyunarawu dhiyakuyi wanjawu."
 Bitjarra nayi nunhi miyaktja wanana.

¹⁴ Ga mandanydja nunhi mel'nuny dja
 bitjarra nhanu wanana, "Yaka lakaranydja
 dhiyakuyi njula yolkalanydja walalangala
 ni'. Nilinyu bongunu nhumalanha
 waljaku, nunhi bongunu nanapurru
 Yitjuralpuyunuyuny dja mittjiyu marrtji bay-
 matthurru warrpam'thurrana buwayakkununa
 dhuwalanydja wäna, nunhi nayi bongunu
 Garrayyu wekanu dhuwalayi wäna gonlili
 nanapurrun galaynha wal'nu."

¹⁵ Yo. Nurikiyinydja miyalkkunydja wäna
 galki lolunjura wal'nu gunganhamirrinurana,
 yurru garrwarnha wal'nu, bala nayi

ņuriņi miyalkthundyja maᅇdanha ᅇnhi mel'ņunhanydja maᅇdanha dhuryunmaraᅇala raki'yuna marrtjina bala, yana liᅇgu ga ᅇnha gali' warranul mulkana wāᅇa Djariku. ¹⁶ Bala ᅇayi waᅇana maᅇdanha bitjarra, “Gatjuy marrtjiyana maᅇda bala, ga djulul'yurra bukulili, ga galkurranydja mār-weyin nhiniyanydja ᅇnhili, yana liᅇgu-u-u, ga ᅇnhi walala yurru roᅇiyirrina larrunharapuyᅇu lili wāᅇalilina, bala nhumanydja yurru marrtjina-wala.”

¹⁷⁻¹⁸ Bala maᅇda ᅇnhi mel'ņunydyja maᅇda waᅇana bitjarrana ᅇurikala miyalkkalanydja, “Nunhi ᅇanapurru boᅇᅇu marrtjinydja lili dhipala bunharawunydyja, ga nhenydyja boᅇᅇu ᅇapmaraᅇu raki'yu miny'tjiyundyja miku'yu dhipala gay' windalili, mār boᅇᅇu ᅇanapurru nhāᅇu. Ga māraᅇunydyja nhe boᅇᅇu, luᅇ'maraᅇunydyja gurruᅇ'mirrinha warrpam' yana nᅇuᅇuway nhe dhipalayi nhokalay buᅇbulilinydyja, mār ᅇilinyu boᅇᅇu nhumalanha walᅇakuᅇu. ¹⁹⁻²⁰ Nᅇnhina liᅇgu walala boᅇᅇu yolᅇu'-yulᅇu walᅇathinydyja, ᅇnhi walala boᅇᅇu nhini'-nhini yukirri dhiyali raki'-miku'mirriᅇura buᅇbuᅇura.”

²¹ “Yo, ᅇamakurru' dhuwalinydyja,” bitjarrana ᅇayi miyalktja, bala dhunupana maᅇdanydyja marrtjinana yana. Ga dhunupana ᅇayi ᅇuriņi miyalkthundyja māraᅇala miku'na raki' miny'tji, bala ᅇal'-maraᅇala windalili ᅇapmaraᅇala.

²² Yo, bala maᅇda mel'ņunydyja maᅇda waᅇdinana nhinana bala-a-a, djulul'-way

bukulilina, ga nhinananydja maṇḁa ṇunhiliyi lurrkun' walu galkurruna. Walalanydja yukurrana ṇunhi djāmamirrina bungawawunyḁa larruṇalana-a-a, ga bāyṇuna maṇ'maraṇala, bala roṇi'-ruṇiyina balayi Djarikuliliyi. ²³ Bala yana maṇḁa mel'ṇunyḁa maṇḁa buḁapthurrunana mayañ'kuna, bala djar'tjaryurruna Djatjuwawalana, bala bitjarrana lakaṇala, ²⁴ “Way, yuwalk dhuwala yulṇunyḁa, ṇayi Garrayyunyḁa wekaṇala bukmakṇha yana wāṇanyḁa ṇilimurrungalana goṇlili, lingu yulṇunyḁa walala yukurra ṇunha barrarirrina nhina ṇilimurrumbala, bukmakthirrina yana.”

3

Yitjuralpuṇṇu buḁapthurrunana mayañ'ku Djodanbuyṇu

3:1-17 (The Israelites crossed over the Jordan River)

¹ Godarr'nha munhakumirrina wiripuṇuyuna waluyu, *Djatjuwa ga nhanṇu mala ḁurryurruna, bala djoṅṅuṇalana marrtjina walalaṅuway girri'na malanha, bala yana marrtjinana-wala. Marrtjinanyḁa walala yukurrana yana lingu-u-u, baṭ-gay mulkana mayañ' wāṇa †Djodanbuy, ga ṇunhalana walala wāṇaraṇala galki mayañ'ṇurana, galkurrunana yukurrana buḁapthunarawuna ṇurukuna bala wiripuṇuwuna makarrwu wāṇawu.

* 3:1 Joshua † 3:1 Jordan

2 Nhinananydja walala yukurrana n̄unhiliyinydja lurrkun' walu-n̄upara, ga n̄ulinuruyinydja dhänuru n̄urru'-n̄urruṅu n̄unhi yol̄ṅu walala marrtjina yukurrana liw'maraṅala wän̄akurru, 3 waṅana marrtjina walalaṅala yol̄ṅu'-yul̄ṅuwala bitjarra, “N̄unhi nhuma yurru nhäma dalkarra'mirrinhandya walalanha, walala yurru marrtji gäma bala n̄unhiyi Dhawu'-nherran̄minyaramirri Bathi, n̄unhiyinydja lakarama yukurra n̄ilimurrungu Godtja dhiyalami bäyma n̄ilimurrungala; n̄unhi yurru walala dalkarra'mirri walala marrtji-wala n̄urru-warryundja, ga n̄ilimurrundydja yurru munguyunna, malthundhi-wala walalaṅu yurru. 4 Dhuwalayinydja yutana dhukarr, yaka n̄ilimurru n̄ula marrtjinya n̄uli n̄äthili balakurrui dhukarrkurru. Nhuma yurru malthurranydja n̄han̄uway yana Dhawu'-nherran̄minyaraṅu Bathiwu, yurru marrtjiyandydja walala yukirriya märr-barrku, märr-barrkukurru biyaka bala ya', yaka galkikurrundydja wal'ṅu.”

5 Bala yana Djatjuwayu waṅana n̄unhi yol̄ṅunhandya walalanha bitjarrana gam', “Ma', darrtjalkkunhamiyana walala gan̄an̄maran̄hamiyana wal'ṅu nhunapinyay n̄he; nhuma yurru n̄han̄uwaynha wal'ṅu yol̄ṅu Garraywuna yana, liṅu godarrny'tja Garrayu bon̄ṅuṅu djäma gandyjarr dumurrana wal'ṅu n̄ilimurrungala.”

6 Ga dhänuru n̄ulinurundydja ṅayi Djatjuwayu waṅana dalkarra'mirrinha walalanha bitjarra, “Ma', law'maraṅana walala dhuwaliyi

Dhawu'-nherranminyarawuynhanydja
 Bathinha, bala marrtjiyana-wala. Nhumanydja
 marrtjiya nurrunju dhiyaku yolnu'-yulnuwu,
 ga walalanydja yurru marrtji napa-munguyun
 nhumalanha.”

Bala yuwalkthi walalanydja
 marranalanana law'maranalanana nunhiyi
 Dhawu'-nherranminyarawuynhanydja
 Bathinha, bala yana marrtjinana, ga walalanydja
 nunhi bukmaktja yolnu walala napawana
 malthurrana marrtjina walalambala bala.

⁷ Ga nunhalanydja Garray wanana
 Djatjuwawala bitjarra, “Gäthuranydja narra
 yurru djäma nula nhäna wiripuna yana,
 ganydjarr nutu'na wal'nu biyapul'na,
 bala yurru bukmakthuny dja yolnyu
 nhämana nunhiyi, bala dharananna yurru,
 nunhi naranydja dhuwala nhokala galki,
 gäma narra yukurra nhuna, bitjan yana
 lingu bitjarra narra marrtjina yukurrana
 galki Mawtjitjkala. ⁸ Lakaraja nuripa
 dalkarra'mirriwanydja walalambala biyaka,
 'Nunhi nhuma yurru dhunarranydja-wala
 nunhiwala mayan'lili gapulilinydja, yana
 marrtjiyana-wala mukthurrana yana bala,
 ga nunhi yurru nhuma yarrupthundja
 nunhimala mayan'lilinydja lukuyunarra, ga
 marrtjiyanydja-wala balwalyunmiyanydja yana
 mukthurrana, bala djingaryurranydja marrtjiya
 nunhili bili napunga' yana mayan'jurura.' ”

⁹ Bala Djatjuwanydja wäthurrana wanana
 nuriki yolnu'-yulnuwuny dja bitjarrana, “Go
 marrtjiyana walala lili, ga näka dhuwala

Garraynha dhäruk. ¹⁰⁻¹¹ Nunha bala wäñanura, nunhayi yoljunynda walala yukurra nhina wiripu ga wiripu bäpurru', yurru ñayipina Godthuna yurru walalanha gukumanynda ñulinuruyi wäñanuru, bala nhuma yurru marñgithirrina nunhi ñayipina ñilimurrumbala walña-diktiktja wañarr dhuwala, galki galiñura, gunga'yun marrtji ñilimurrunha ñayi, lingu nunha ya' Godku Dhawu'-nherranminyarawuynynda Bathi yukurra marrtji ñurru-warryun ñilimurrunha, nunhayinynda nunhi ñayinynda Garray bukmakuna dhiyaku wäñawu buku-liw'maramana. ¹²⁻¹³ Yo, walala yurru ðalkarra'mirriynynda walalay ñurininynda gäma marrtji nunhiyi Dhawu'-nherranminyarawuynhanynda Bathinha nhanu Garraywuna, ga nunhi yurru walala lukunynda lupthun gapulilinynda, bala ñayinynda yurru Garrayynynda marrtji gapundynda gulkthunmaramana, bañdany'kumana ñayi yurru dhukarrnha lapmarama yolnu'-yulñuwuna budapthunarawuna yukurranharawu."

¹⁴⁻¹⁵ Yo, mayan'tja nunhi Djodanbuynynda bathalana ñanyana gapunynda, ga djan'-djanha wal'nu, wirrkina yukurrana wandina ganydjarryuna, lingu nunhiyinynda walu waltjanmirrina. Ga yolnu'-yulñunynda nunhiyi bukmak djingaryurrunana yukurrana goñ-girri'mirrina walala, marrtjin-yarawuna-wala budapthunarawu mayan'kuna. Bala walala nunhi ðalkarra'mirriynynda

walala yarrupthurruna, gäṅala marrtjina ṅunhiyi Dhawu'-nherranṁinyarawuynyndja Bathi, ga ṅayathanala walala ṅunhiyi mayan'tja gapunyndja. ¹⁶ Marrtjinana walala yukurrana yarrupthurrunana wal'ṅu luku-lupthurrunana gapulilinyndja, bala ṅayinyndja marrtjina dhunupa gapunyndja gulkthurrunana, gulk bitjarrayi, lapthurruna banḁany'thinana ṅapunḁa'kurru yana. Bala yana ṅunhi yolṅu'-yulṅunyndja budapthurrunana yukurrana banḁany'kurruna dhukarrkurru. ¹⁷ Ga mukthurruna yana walalanyndja ṅunhiyi ḁalkarra'mirrinyndja walala dhärrana yukurrana ṅunhili bäyma yana dhunupa'ṅunḁura mayan'ṅura, yana liṅgu ga bukmak walala budapthurrunana yukurrana, bukmak yana ṅunhi mittji.

4

*Guyaṅinyamirriyanharawu yukurranharawu
12 gunda ṅal'-ṅalmaranhara*

4:1—5:1 (They set up 12 stones as a memorial)

¹ Yo, *Yitjuralnyndja ṅunhiyi mittji budapthurrunana mayan'ku, bukmaknha yana walala gärrina ṅunhimalanyndja wäṅalili ṅunhi Godthu walalaṅgu dhawu'-nherrara ṅäthili. ²⁻³ Bala Garray waṅana †Djatjuwanha bitjarra, “Djarr'yurrana nhe yurru ḁarramuwurrunha 12-nha, walala yurru waṅga'-waṅganydhu dhipunḁuruyi 12-ṅuru bäpurru'ṅurunyndja yana law'-lawmarama gunda ṅulaṅuru

* **4:1** Israel † **4:2-3** 4:2-3 Joshua

dhunupa'ñuñuru yana mayañ'ñuru, ñunhi wanhami marrtji dalkarra'mirri walala djingar'-djingaryun, walala yurru gämanydja ñunhiyi guñdanydja malanha, ga dhipalana bala nherra'-nhirrañ, bala ñal'-ñalmaramana ñunhimala yana liñgu wäñalili ñunhi wanhami nhuma yurru wäñarama gäthura munhaku."

⁴⁻⁶ Bala ñayi Djatjuwayu lakarañalana ñuripa yolñu'-yulñuwana, wañana ñayi bitjarra, "Dhuwalayi guñda malanha dhuwala nhuma ñal'-ñalmarama yurru wañga'-wañganygu yana Yitjuralpuyñuwu dhuwaliyi bäpurru'wunyidja malañuwu, djingaryundja yukurra dhuwali yurru bukmakkuna yana nhänharawunyidja yukurranharawu, ga buku-layyunmaramana yukurra yurru gyañinyamaramana yolñu'-yulñunhana. Ga yalala nhokala yurru yumurrku'yu nhäma dhuwalayi guñda malanha botjanhara, bala wañä dhä-wirrkayunna yurru bitjanna, 'Nhä dhuwalanydja guñda mayali'? Yolnha walala yukurra lakaramanydja dhiyañu gyañinyamaramanydja?' bitjandja yurru ñunhi ya'. ⁷ Bala nhumanydja yurru lakarañana walalañgu biyakana, 'Garrayyu ñayipi gapu-gulkthurruna mayañ', ñunhi ñayi Godku Dhawu'-nherrañminyarawuy Bathi djulkthurruna balakurru mayañ'kurru, ga dhuwalanydja guñda malanha djingaryun yukurra yurru bitjanna liñguna gu-padalnha-wala, märr yurru yukurra bukmakthu yolñu'-yulñuyu dhiyañu Yitjuralpuyñuyunyidja nhämana, bala gyañirrina yukurra

yurru bitjanna linguna, ga yakana njula mengumanydja.' "

⁸ Ga njuriñiyi darramuwurruyundja yuwalkthi djämana-wala nunhi nhaltjarra Djatjuwayu wanana walalanha; walala lilinydja djongunala gunda malanha 12 yana njulinuru mayan'nurunydja, njulinuruyi dharapuljuru nunhi walala marrtjina wanhami dalkarra'mirri walala djingar'-djingaryurruna gon-dhawurrnamirri walala njurikimirri, ga lilinydja gänala, ga nunhiwalayina botjanala nunhiyi gundanydja nal'-nalmaranala marrtjina wiripulilina makarrlili wänalili. ⁹ Ga bitjarrayi lingu walala gunda malanha djongunala, ga gänala balayi, ga rarr'yurruna nherra'-nhirrara nunhimala nunhi dalkarra'mirri walala luku dharapul nunhilimiyi, napunga' wal'nu mayan'njura dhunupa'nunjura. Ga dhiyanunydjawa-wala nunhayi gundanydja mukthun yana djingaryun yukurra, gyaninyamirriyamana yukurra bukmakhana yolnunha walalanha. ¹⁰ Lingu dalkarra'mirrinydja walala nunhiliyi mukthurruna yana djinga'-djingaryurruna marrtjina nunhili bäyma dhunupa'nunjura mayan'njura, ga gonha walalawuy nunhiyi yolnu'-yulnu yukurrana bukmak budapthurruna wiripunulili makarrlili. ¹¹⁻¹² Walala yukurrana budapthurrunanydja ganydjarryuna yana, yana lingu-u-u ga bukmak dhawar'yurruna, bala walalanydja nunhi dalkarra'mirrinydja walala budapthurruna, gänalana marrtjina nunhiyina Dhawu'-nherrañminyarawuyinha

Bathi, ga bukmakthuny dja yukurrana nhäŋala liliyi walalanha.

¹³ Yo, yolŋu'-yulŋuny dja be-nhämunha' dhika mala marrtjina, dhaŋaŋnha biyapulnha dhikana, dhuwalana mittji gam' 40-dhawutjinnha mitjiny dja ŋunhi budapthurruna mayan'kuny dja marrtjina, bala nhinanana marrtjina wäŋaraŋalana galkina yana †Djarikunha. Marrtjinany dja walala yukurrana goŋ-garamirrina walala warrpam'nha, nyän'thurrunana dhikana bunharawuna, walala yurru gukumana bumana ŋulinuruyi wäŋaŋuruny dja bukmaknha yana ŋula nhämunha'nha, warrpam'thunna dhawar'maramana, märr yurru ŋunhiyiny dja wäŋa yukurra dŋingaryun nhanŋuwaynha yana Godkuna gal'ŋu. ¹⁴ Ga ŋulinyaramirriyu walala ŋuriniyi yolŋu'-yulŋuyuny dja nhäŋalana dharanarana ŋanya Djatjuwanhany dja, ŋunhi ŋayiny dja yuwalk warray wal'ŋu ŋurruŋu, nhanukuŋuway warray Godkuŋu nherraŋara, ga ŋulinuruny dja dhurrwaraŋuru walala Yitjuralpuyŋuny dja yolŋu'-yulŋu nhanŋuwaynha Djatjuwawuna yukurrana märr-ŋal'yurrana, ga malthurrana yukurrana nhanŋuwaynha dhärukuny dja, bitjarra lingu bitjana walala ŋuli yukurrana §Mawtjitjku märr-ŋal'yuna.

¹⁵ Ga ŋunhi walala yolŋu'-yulŋu bukmaknha budapthurrunana yukurrana, yana lingu ga dhawar'yurrana, bala Garrayyu waŋana

† 4:13 Jericho § 4:14 Moses

Djatjuwanha bitjarra, ¹⁶ “Ma' waṅiya ṅuruku ḍalkarra'mirriwu walalaṅgu, walala yurru dhawatthunna ṅulaṅuru mayañ'ṅurundyja.” ¹⁷ Bala yana ṅayi Djatjuwanydja waṅana ṅunhiyina walalanha, bala walala dhawa-yawatthurrunana ṅulaṅurundydja lilina, gāṅalana marrtjina ṅunhiyinayi Dhawu'-nherranminyarawuyṅha Bathi nhanṅuwayṅha Garraywuna. ¹⁸ Ga ṅunhi walala dhawa-yawatthurrunanydja ṅulinṅuruyi mayañ'ṅuru, dhunupa gapundydja waṅḍinana-wala yana ṅunhiyi lupmaraṅalana, bitjarrana yana ṅingu bitjarra ṅäthili yukurrana waṅḍina ṅunhiyi gapu.

¹⁹⁻²⁰ Bala walala ṅunhi yolṅu'-yulṅundydja wāṅaraṅalana nhinana galkina yana wāṅaṅura yäkuṅura Djarikuna, ga ṅunhiliyinydja ṅayi Djatjuwayu ṅal'-ṅalmarāṅala ṅunhiyi malanha ḡṅḍa 12-nha, ṅunhi walala djoṅṅuṅala ṅulaṅuru mayañ'ṅuru *Djodanṅuru.

²¹⁻²³ Bala ṅayi Djatjuwayu waṅanana yukur-rana bitjarrana, “ṅunhi yurru nhumalaṅgala yumurrku'yu yukurra dhä-wirrka'yun nhumalanha, nhumanydja yurru ḷakaraṅa biyaka, 'ṅilimurru Yitjuralpuynṅu yukurrana buḍapthurrana mayañ'ku Djodanbuynṅu baṅḍany'kurru yana, ṅingu ṅayi Garrayyu ṅilimurrṅgala Godthu gulmarāṅala gapu, yana ṅingu ga yolṅu walala yukurrana buḍapthurrana. ṅingu gapundydja ṅayi ṅunhiyi gulkmarāṅalana bitjarra yana ṅingu

* **4:19-20** 4:19-20 Jordan

nhinanana n̄unhili w̄aŋaŋura w̄aŋaraŋalana,
 bala n̄ayi Garraynydja w̄aŋanana
 †Djatjuwawala bitjarrana, “M̄arraŋa
 mandjawaknha raywal' yana, bala nhe
 yurru mitthurra d̄arrtjalkkuŋana marrtjiya
 ‡Yitjuralpuyn̄unhanydja d̄arramuwurrunha.”
³ Bala n̄ayi n̄unhi m̄arraŋala mandjawaktja,
 bala mitthurrunana marrtjina bukmakkuŋalana
 yana n̄unhiyi Yitjuralpuyn̄unhanydja
 n̄unhiliyinayi w̄aŋaŋura ȳakuŋura §Gilkalnha
 bukuŋura.

⁴⁻⁶ Yo, n̄unhiyinydja walala d̄arramuwurru
 n̄unhi walala yukurrana dhawaŋthurrana
 beŋuru *Yetjip̄nuru, walalanydja n̄unhiyinydja
 walala linguwuynga d̄arrtjalkkunharana
 mitthunara, yurru walala n̄unhiyinydja walala
 n̄unhala b̄ayma yana murrmurryurruna
 ŋanhdhark̄nura w̄aŋaŋura, lingu walala yaka
 dh̄aruk m̄arraŋala Garraynha yukurrana;
 yaka walala nh̄aŋala n̄unhiyinydja w̄aŋa
 ŋatha-gulku'mirrinydja, n̄unhi ŋayipi
 Garrayyu dhawu'-nherrara walalangu be
 ŋ̄athili walalaŋalaŋuwala m̄ari'muwala.
 Ga n̄unhi walala yukurrana nhinana
 n̄unhala ŋanhdhark̄nuranydja w̄aŋaŋura
 40 dhun̄garranydja ŋupara, yaka walala
 yukurrana mitthurrana d̄arrtjalkkuŋala
 walalaŋuway yumurrku'nha. ⁷ Bala n̄ayi
 Djatjuwayunydydja mitthurrunana marrtjina
 d̄arrtjalkkuŋalana n̄unhiyinydja walalanha
 yumurrku'nha n̄unhi walala yukurrana

† 5:2 Joshua ‡ 5:2 Israel § 5:3 Gilgal * 5:4-6 5:4-6 Egypt

dhawal-wuyaṅina ṅunhiliyi ṅanhdharkṅura wäṅaṅura. ⁸ Ga ṅulinṅuruyinydja dhäṅuru bukmakthinana walala yukurrana ṅunhiyi Yitjuralnydja mittji nhinana ṅunhili ṅingu waṅganyṅura wäṅaṅura, yana ṅingu ga bada'-badarraṅdhina walala.

⁹ Bala ṅayi Garray waṅana bitjarrana Djatjuwawalanydja, “Gäthuranydja dhuwala ṅarra ḍarrtjalkkuṅalana ṅarrakuwaynydja ṅarra yolṅu'-yulṅunha. Näthilinydja ṅunhinydja nhuma yukurrana nhinana garrpiṅarawuy ṅunhalanydja Yetjiptja wäṅaṅura, yurru ṅinguna ṅunhiyinydja ṅapawuynha-wekanhara, yakana nhuma yurru biyapulnydja garrpiṅarawuy ṅula yolkuṅu.”

¹⁰ Yo, ṅunhiyi walala Yitjuralpuynṅu mittji mukthurrana yana nhinana yukurrana ṅunhili Gilkal wäṅaṅura, bala ṅunhiyi Lāy-yulkmaranharamirri Walu bunana, bala walala yukurrana gyaṅinana nhinananydja ṅunhiyina walu ṅunhi ṅayi Godthu walalanha ṅäkirrmarañala gunganhamirriyaṅala ṅuriṅiyi maṅgu'yu wäyingala, märr ṅuriṅiyinydjayi walala yukurrana dhawatthurrunanydja gänana-wala nhinanharawu gal'ṅu romgu ṅamathanharawuna yuṅawuna.

¹¹ Ga wiripunṅuyunydydja waluyu walala yukurrana lukana ṅathana ṅunhi yukurrana ṅuthara ṅunhili †Gaynan wäṅaṅura; batharanydja walala marrtjina ṅunhiyi ṅathanydja gurthalilina, bala djäma dämbakuṅalana, yurru walala yukurrana warkthurrunanydja ṅunhi

† 5:11 Canaan

ḡathanydja ruwanḡa'kunharamiriw yana.
 12 Ga ḡurini bili yana waluyunyidja ḡunhiyi
 ḡathanydja yäku mananydja gulyurruna,
 yakana ḡayi biyapulnydja Garrayyu Godthu
 wekaḡala walalanha marrtjina ḡunhiyi
 ḡatha mananydja, lingu ḡulinuruyinydja
 dhurrwaraḡuru walala lukana yukurrana
 ḡathana ḡunhi yukurrana ḡuthara ḡunhiliyi
 mirithina gal'ḡu Gaynan wäḡaḡura, ga
 ḡuriniḡinayi linguḡa walala märrnydja
 daw'yurruna ḡunhi.

*Garray ḡunhi ḡayipi buḡawanydja
 djiwarr'wuywunyidja wal'ḡu mittjiwu
 malḡ'maranhamina Djatjuwawala*

*5:13–15 (The Captain of the Lord's army ap-
 peared to Joshua)*

13 Yo, nhinananydja walala yukurrana
 wäḡaraḡalana ḡunhiliyinydja galkina
 ‡Djarikunha wäḡaḡura yäkuḡura, ga ḡayinydja
 ḡunhi ḡurruḡu yolḡu §Djatjuwanydja yäku
 marrtjinana bala nhänharawu ḡurikiyi wäḡawu
 Djarikuwu, ga nhäḡalanydja ḡayi ḡunhiyi
 lolunyidja däl warray dhika, liw'maranhara
 warray yana gunganharanydja. Ga biyapul
 ḡayi nhäḡala ḡunhiyi, dharr-way nhäḡala
 yolḡunhana, ḡayi yukurrana dḡingaryurruna
 ḡunhili bäyḡa, yurru mandjawak ḡayi
 yukurrana ḡayathanalanydja goḡdhunyidja
 ḡuriniḡi yolḡuyu, girri'-ḡamathina ḡayi
 yukurrana dḡingaryurruna mariwuna.

‡ 5:13 Jericho § 5:13 Joshua

Bala ñayi Djatjuwayunyɗja
dhä-wirrka'yurruna ñanya ñunhi
yolñunhanyɗja bitjarra, “Way, yolkala dhuwala
nhenyɗja gali'ñura? . . . ñanapurruŋgala? . . .
bay' ñurukala walalaŋgala ñiniya? . . . miriñu
ñanapurruŋgu?”

14 Ga ñayinyɗja ñunhiyinyɗja yolñu
wañana nhanñu buku-wakmarañala bitjarra,
“Ñarranyɗja dhuwala yaka gali'ñura ñurukalayi
walalaŋgala, ga dhiyakala walalaŋgala
nhumalaŋgala gali'ñura yaka yana. Ñarranyɗja
dhuwala marrtjina lili ñurruñuna wal'ñu
buŋgawana ñurukuna ñunhi djiwarr'wuywuna
malawu, nhanñuwaynha Garraywuna miriñu
mala.”

Bala ñayi ñunhi Djatjuwayunyɗja
ñäkula ñanya dharañarana, bala ñayi
ñepal-nyilñ'thurrunanyɗja mulkurrnyɗja
munatha'lili, bala buku-ñal'yurrunana
yukurrana nhanñu, bala ñayi wañana
ñunhiyinyɗja bitjarrana, “Garray ñarraku,
ñarranyɗja dhuwala nhuñu djämamirri. Nhäku
nhe ñuktuktja ñarra yurru djämanyɗja dhika?”

15 Ga ñayinyɗja ñunhiyinyɗja wañana
bitjarra, “Yupmaraña nhuñuway dhuwali
lukuwuynyɗja dhapathuñ'tja, lingu
dhuwalayinyɗja wäña ñunhi nhe yukurra djin-
garyun dharrpalnha wal'ñu, ganañ'thunarana
nhanñuwaynha Garraywuna.” Bala dhunupana
ñayi Djatjuwayunyɗja yupmarañalana ñunhi
dhapathuñ'tja lukuwuynyɗja nhanñuway, bala
bukumirriyañalana yukurrana.

6

*Djarikuwuy lolunydja buku-yaphurruna
munguyyinana nuriŋi Godkalana Ganydjarryu
6:1-27 (The walls of Jericho fell down by God's
power)*

¹ Yo, *Djariku wäŋa djingaryurruna yukur-
rana, yurru lolu marrtjina liw'maraŋalanydja
ŋorrana dälŋha mirithirrina ga garrwarnha
dhiŋgina, ga dhurrwanydja ŋurikiy wäŋawuy
dhal'-dhalŋha yukurrana dhärrana, liŋgu
walala ŋunhi yolŋu'-yulŋunydja mirithinana
barrarina †Yitjuralpuyŋuwana. ² Bala
yana Garraynydja ‡Djatjuwawala waŋanana
bitjarrana, “Dhuwalanydja gay' wäŋa ŋarra
nhokalana dhayŋara; ŋurruŋu buŋgawa
ŋunhi ga yolŋu walala nhanbala mala, war-
rpam'nha yurru nhokalaynha goŋŋuranydja.
³⁻⁴ Godarnny'tja nhepi ga nhuŋu miriŋu
walala boŋguŋu marrtji yukirri liw'maraŋu
dhuwalayi wäŋa buŋbu-mäypamirri
Djarikuwuy. Yo, dalkarra'mirrinydja
walala ⁷ boŋguŋu marrtji yukirri
ŋurruŋu, ŋurru-warryurru nhumalanha, ga
waŋga'-waŋganydhu yana walala boŋguŋu
yukirri gäŋu'-waŋunydja yidakiyinyara
goŋdhunydja, ga malthurrunydja boŋguŋu
ŋapa-munguyurrunydja dalkarra'mirrinha
walalanha marrtji, walala boŋguŋu
marrtji gäŋu Dhawu'-nherranminyarawuy
Bathinydja. Ga dhuđikurrunydja wal'ŋu
malthurrunydja marrtji walalambala bala ŋunhi

* 6:1 Jericho † 6:1 Israel ‡ 6:2 Joshua

goŋ-garamirrina yolŋu'-yulŋu bukmaknha. Marrtjinydja boŋguŋu nhuma yukirri liw'maraŋu waŋganymirri, bala yana roŋiyi wäŋalilina, ga biyaku liŋgu nhuma boŋguŋu yukirri yulŋunydydja 6 walunydydja ŋupurru. Ga wiripunŋuyunydydja waluyu ŋuriŋiyinydydja, bala yana nhuma boŋguŋu yukirri marrtji liw'yunmaraŋuna ŋunhiyi wäŋa bala'-mäypamirri bukunydydja 7-mirri, yurru walala ŋurruŋunydydja boŋguŋu dalkarra'mirri walala lołthurru marrtji yidakiyu. ⁵ Ga ŋunhi nhuma boŋguŋu dhawar'-yurruŋunydydja, bala boŋguŋu walalanydydja dalkarra'mirrinydydja bopthurru weyin-marraŋuna, bo-o-op biyaku waŋganymirri, bala dhunupana bukmaktja yolŋu'-yulŋu wirrkina yatjunmi boŋguŋu, bala yana ŋayi boŋguŋu ŋunha lołunydydja buku-yapthurruna, daw'-dawyurruna boŋguŋu buku-yä-ä-äp biyakuna. Bala nhuma boŋguŋu yolŋu'-yulŋunydydja gulŋiyina-wala yana dhunupana, bala buŋuna marrtji boŋguŋu ŋunhiyi wäŋa warrpam'thurruna." Ga bitjarra yukurrana Garrayyu lakaraŋalanydydja nhanŋu Djatjuwawu.

⁶⁻⁹ Bala yana ŋayi Djatjuwanydydja marrtjinana, bala lakaraŋala ŋuripana yolŋu'-yulŋuwana, bala walalanydydja yolŋu'-yulŋunydydja ŋunhi girri'-ŋamathinana marrtjina, bala walala yana marrtjinana yukurrana liw'-maraŋalana ŋuliyi wäŋakurruna. Yo, marrtjinanydydja walala yukurrana-a-a, liw'maraŋalana yanana-a-a, lołthurruna marrtjina ŋuriŋiyi yidakiyu dalkarra'mirrinydydja ŋunhinydydja.

10 Yurru yakana walala ṅula dhäruktja waṅana, ṅingu Djatjuwayu waṅana walalanha bitjarra, “Yakana waṅianyandja waṅany dhäruk ṅula yurru ṅi', rirrakaymiriw yana mukthurra marrtjiya, yana ṅingu-u-u ga ṅarrapi nhumalanha yurru waṅa yatjunarawunyandja, bala yatjurra wirrkina.” ¹¹ Yo, marrtjinana-wala walala ṅunhi yolṅu'-yulṅunyandja, marrtjinana-a-a liw'maraṅala ṅuliyi wāṅakurru waṅganymirri yana, bala roṅiyinana wāṅalilina, ga ṅunhilinyandja ṅapungany'tja Dhawu'-nherraṅminyarawuy Bathi marrtjina gāṅala ṅurinṅiyi dalkarra'mirriyu walalay.

¹²⁻¹⁴ Ga bitjarra ṅingu yana wiripunuyunyandja waluyu walala marrtjina yukurrana liw'maraṅala-a-a, loṅthurrana marrtjina ṅurinṅi yidakiyu, ga balayi roṅiyina wāṅalili. Bitjarrayinyandja walala yukurrana 6 walunyandja ṅupara, ¹⁵ ga ṅurinṅinyandja waluyu wiripunuyunyandja walala gāṅga'-gāṅgathina djaḍaw'yunarayuna be walumiriwyu yana, bala marrtjina yukurrana liw'maraṅala buku-7-mirri ṅunhiyi wāṅanhanyandja, liw'maraṅala marrtjina yukurrana-a-a, yana ṅingu-u-u ga dhawar'yurruna.

¹⁶ Bala ṅayi Djatjuwayu waṅana bitjarrana, “Ma' yatjunmiyana walala, dhä-rur'thurrana yinṅathiyanyandja bukmak, ṅingu Garrayyu ṅinguna wekaṅalana dhuwalayi wāṅanyandja ṅilimurrungalana. ¹⁷ Dhuwalanyandja gay' wāṅa ga nhä malanha dhiyalami ṅorra marrtji nhanṅuway Garraywu yana bukmak, yaka ṅula nhumalaṅgunyandja. Nhuma

yurru yana gurthayuna dhungur'yurranydja bukmak nhä malanha, bala baymatthurrana dhawar'maraṇana bukmaknhana yolṇunhanydja, bili walala dhuwalayinydja yätjmirrina dhikana gal'ṇu yana. Yurru walṇakuṇanydja nhuma yurru waṅganyṇha ṇunha dhäykanha §Rayapṇha yäkuṇha ga ṇunhinha walalanha ṇunhi walala nhina yukurra nhanukala wäṇaṇura waṅganyṇura. Ṇayi muka ṇunhi, ṇuriṇiyi miyalkthu walṇakuṇala ṇilimurrungu mel'ṇunhanydja maṇḍanha, bala nhumanydja yurru walṇakuṇa ṇanyana. ¹⁸ Yaka walala djaw'yurranydja ṇula nhä nhuṇuwaynydja nhe, ṇula nhä mel-ṇamathiya. Gonha'yurra nhäṇa, liṅgu bukmak ṇunhiyi nhänydja malanha nhuma yurru dhungur'yun nhanṇuwayṇha Garraywuna. Ṇuli nhe yurru djaw'yun ṇula nhä nhuṇuwayliliyamanydja, ṇayinydja yurru Godthunydydja marina-wekama ṇutu'na ṇilimurrungu Yitjuralpuṇuṇuwunydydja mittjiwu.

¹⁹ Nhuma yurru yana märraṇanydja bulayi' malanha ga garwarrwarr'mirri girri' malanha, bala gäṇana lili Godkalaṇuwuna Buṇbuwu. Ga wiripunydydja malanha yana gonha'yurrana, liṅgu bukmak nhä malanha ṇunhiyi nhanṇuway yana Godku ṇunhi yulṇunydydja." Bitjarrayina yukurrana ṇayi Djatjuwayu ḷakarṇalanydydja walalaṅgu ṇäthili muka yana.

²⁰⁻²¹ Yo, wäṅgaṇalana walala yukurrana liw'maraṇalana ṇunhiyi wäṇanha buku-7-mirri, bala yana walala ḍalkarra'mirrinydydja walala

bo'yurrunana yidakiyuna bena wirrkina, bo-o-op bitjarra, bala bukmaktja yolŋu'-yulŋu yatjunminana, yingathinana bena dhikana wal'ŋu. Bala ŋayinydja marrtjina dhunupa loŋuny dja ŋunhiyi buku-yapthurrunana gay', daw'-dawyurrunana bukmaknha, ga yolŋu'-yulŋuny dja bukmaknha ŋunhi gärrinana-wala dhunupana yanana. Bumarana marrtjina walala wäŋany dja ŋunhiny dja daw'-dawyurrunana, ga ŋuriniyi walalaŋgala mandjawakthuny dja walala bumarana marrtjina yolŋu'-yulŋunha ga wäyinnha walalanha, yana liŋgu ga dhawar'maraŋala, baɖuwaɖuyurruna warrpam'.

²² Yurru ŋayi Djatjuwany dja waŋana ŋurikala märrma'wala mel'ŋuwala mandakala bitjarra, "Gatjuy marrtjiya maŋɖa ŋurukala wäŋalili dhäykawala, ŋunhi ŋayi nhumalanha yawungu walŋakuma. Märraŋany dja ŋanyapinyay ga nhanŋu gurruɖu'mirrinha, bala gäŋana lili walalanha walŋamirrinha yana, biyaka yana liŋgu bitjarra nhuma ŋunhi ŋäthili dhawu'-nherrara ŋanya."²³ Yuwalkthi mandany dja marrtjinana-wala yana ŋunhiyi ɖarramuny dja maŋɖa, ga garr'yurruna ŋanya ga nhanŋu gurruɖu'mirrinha walalanha, bala yana gäŋalana lili Yitjuralpuynjuwalana wäŋalili ŋunhimalana.

²⁴ Ga ŋulinuruny dja dhurrwaraŋuru walala dhunŋur'yurrunana ŋunhiyi wäŋany dja bukmaknha, yurru yakana walala bathara ŋunhiyi bulayiny'tja ga garwarrwarr'mirri girri', yana walala marrtjina djonguŋalana

ņunhiyinydja malanha warrpam'thurrunana, bala gāņalana lili, bala yana gurrunharana ņunhimalayina Godkalana Buņbulili. ²⁵ Yo, dul'yurrunanydja walala ņunhiyi marrtjina bukmakkuņalana, yurru ņunhiyinha miyalknha Rayapnhana walala walņakuņalanydja, lingu ņayi djulul'maraņala maņdanha ņunhi mel'ņunha maņdanha, walņakuņala maņdanha. Ga ņuliņuruny dja dhurrwaraņuru ņayipi ņunhiyi dhäyka ga gurrutu'mirri walala nhanņu nhinanana yukurrana ņunhiliyina malaņura Yitjuralpuyņuwalana.

²⁶ Ga ņuliņuruny dja dhāņuru Djatjuwayu waņana bitjarra, "Dhipuņuruny dja dhurrwaraņuru gay' yakana yurru ņula yolthu dhul'yun biyapulny dja wāņa dhuwalayi. Ga ņuli yurru ņayi ņula yolthu dhul'yundy dja dhuwalayi wāņa, nhanņuny dja yurru walkur maļamarrny dja rakuny dhirrina, ga bitjandhi lingu yurru malpurany dja nhanņu yothu dhudiņuny dja rakuny dhirriyi yana."

²⁷ Yo, galki yana Godtja Djatjuwawala, guņga'yurruna marrtjina ņanya, gāņala yukurrana ņanya bitjarra lingu, ga bukmakthuny dja yolņu'-yulņuyu ņunhiliyi liw'maraņala ņuliwitjarrayi wāņakurru ņākulana nhanukalaņuwuy, bala yana wirrkina walala beyaņiyinany dja nhanņu Djatjuwawuny dja.

7

Miriņuyuny dja djulkmaraņalana Yitjuralnha,

*lingu nuriŋi waŋganygala yolŋuwala
yätjkunharayu*

*7:1-26 (The enemy defeated Israel because of
Achan's sin)*

¹ Yo, Garrayyu dhäruk wekaŋala *Yitjuralpuynjuwu bitjarra, “Bukmak nhä malanha girri' marrtji ŋorra ŋunha †Djariku wäŋaŋura nhuma yurru baɖuwaduɣundja dhunŋur'yundja gurthayuna, lingu bukmak yana ŋunhi ŋarrakuway yulŋunyɖja.” Bitjarrayi ŋayi Garray waŋananyɖja, yurru waŋganyɖja ɖarramu yäku ‡Waykan, gäthu'mirriŋunyɖja ŋayi ŋunhi §Gämiwu, *Djudawala yarraŋaŋura, ŋayi nuriŋiyinyɖja djaw'-djawyurruna warray girriŋy'tja malanha gayulnha, bala yana djuɭul'maraŋalana nhanukalay ŋunhi bunbulilina wäŋalilina, munatha'lilina dholkuŋala. Bala ŋayinyɖja ŋunhi Garraynyɖja ŋaramurryinana ŋuriki Yitjuralpuynjuwunyɖja malawu, lingu nuriŋi waŋganygala yolŋuwala yätjthu.

² Ga ŋuliŋurunyɖja ŋayi †Djatjuwayu djuɣ'yurruna nhanbalay ŋunhi mel'ŋumirrinhana walalanha wiripuŋulili ŋunha wäŋalili milthunarawu, nhayikayu ‡Yäyilili galki §Bithulwuyŋu. Yuwalkthi walala nhäŋa'-nhaŋala marrtjina-a-a, ga ɖutj-gay roŋiyina liliyi, ga ɭakaraŋala Djatjuwawala bitjarra, ³ “Ŋunhayi wäŋanyɖja bay', yurru märr-yutjuwala' yana, ga ɭurrkun' wal'ŋu yana

* 7:1 Israel † 7:1 Jericho ‡ 7:1 Achan § 7:1 Carmi

* 7:1 Judah † 7:2 Joshua ‡ 7:2 Ai § 7:2 Bethel

yolñunyndja walala ñunha nhina yukurra. Yaka nhe djuy'yurra gulku'nhanyndja miriñunha ñi', märr-lurrkun'nha yana djuy'yurranyndja, lingu lurrkun'thuna yana ñuli baymatthurru ñunhayinyndja wäña daw'-dawyurru marrtji."

⁴ Bala yana yuwalknha walala marrtjinanyndja märr-lurrkun' ñunhi miriñunyndja, yana bini walala ñuli djulkmaranha bunha wadutja, yurru bäyñu warray, lingu walalanyndja ñurukuynyndja Yäyipuyñuyunyndja yolñu'-yulñuyu lilimirriyañala warray ñupara ñunhiyinyndja Yitjuralpuyñunhanyndja walalanha. ⁵ Bala yana walala bukmak ñunhi Yitjuralpuyñunyndja gundupuñala beyañiyina wirrkina dhika walalam-bala, ga wiripu-gulku'nhanyndja walala ñaya'-ñayathanalana, bala bumara rakunygunalana Yäyipuyñuyuna miriñuyu ñuriñina. Walala ñuparanyndja walalanha, ñayanğany ñupara yana, yana lingu ga wäña marrtjina galkithina ñunhi Yitjuralpuyñuwa.

Ga walalanyndja nhäñala warray ñuriñi Yitjuralpuyñuyunyndja yolñu'-yulñuyu, walala nhinana lili gundupuñala, bena dhika gundupuñala nhinana ñupanaranyndja ñurikinina miriñuwununa. Bukmakthuna walala nhäñalanyndja dharr bitjarrana walalanha, ga wirrkina walala beyañiyinanyndja.

⁶ Ga ñayipi Djatjuwayu nhäñalayi, ga wirrkina ñayi bitjarra borrk-gorananyndja. Bala ñayipi Djatjuwanyndja ga wiripu-gulku' ñunhi ñurru'-ñurruñu Yitjuralpuyñu djalkthunmina marrtjina ñunhana mu-

natha'lilina, gumurrlili n̄nhimالا Garraywala
 Dhawu'-nherran̄minyarawuyililina Bathilili.
 N̄orra'-n̄urrananydja marrtjina walala
 n̄nhili bili yana-a-a, warwuyunminana
 walala wirrkina, goramirrina, yana l̄ngu ga
 milmitjpayina.

⁷ Ga n̄ayinydja Djatjuwanydja bukukurru
 waḡana yukurrana Godnha bitjarra, “Garray
 Waḡarr, n̄haltjarra dhuwalayinydja bitjarra?
 Nhäku nhe gämanydja yawungu lili dhuwala
 n̄napurrunha? . . . bunharawu? Nhe yurru
 n̄napurrunha warrpam'thun baymatthun
 dhawar'marama? N̄napurru bini n̄nhi
 n̄nhalan̄ga bili nhinanha n̄nhalayin̄ga
 gali'n̄ura.

⁸ N̄uruḡu mirin̄yuyinydja
 n̄napurrunha n̄parana, ga yana l̄ngu ga
 djulkmaran̄ala. ⁹ Ga wiripu-gulku'yu n̄uruḡu
 yol̄nu'-yul̄nyu dhuwala walala nhina yukurra
 dhiyalami wän̄an̄ura, n̄amana yurru walala
 n̄napurrun̄galan̄uwuy, n̄nhi n̄napurrinydja
 dhuwala yal̄ngi'mirrina, ganydjarrmiriwnha
 walala, ga walalanydja yurru law'yun lilina,
 bala bumana n̄napurrunha warrpam'thunna
 yana dhawar'maramana. Walala yurru
 waḡanhamirrina lakaranharamirrina
 yanapi n̄henydydja dhuwala ganydjarrmiriw
 waḡarr, yana bini n̄henydydja dhuwala yaka
 yukurra ganydjarr n̄ayathan̄u n̄napurrun̄gu
 wal̄nakunharawu.” Bitjarra n̄ayinydja
 yukurrana Djatjuwayinydja bukumirriyan̄ala
 n̄an̄'thurruna.

¹⁰ Yurru n̄ayinydja Garraynydja waḡana
 n̄hanukala Djatjuwawala bitjarra, “Ma'

gaṅgathiyana. Nhäku nhe yukurra bitjandja waṅa? ¹¹ Yitjuralnydja dhuwala yätjthinana. Nalinydja maṅda dhuwala Yitjuralnydja mittji waṅgany muka yana, liṅgu ṅuriṅi ṅunhi ṅali dhawu'-nherranmina ṅitjalanguway ṅali, yurru nhumanydja bakmaranala warray ṅunhiyi dhawu'; yaka warray nhuma märranala dhäruk ṅarranha warrpam'tja. ṅarranydja ṅunhi waṅana ṅäthili yana lakaranala nhumalanjala, nhuma yurru yukurra baḍuwaḍuyun warrpam'thun ṅunhiyinydja wäṅa, liṅgu bukmak ṅunhilimiyi ṅarrakuway yulṅunyidja warrpam', yurru waṅganydhu dhika yolṅuyunyidja yawungu märranha girriny'tja malanha djaw'-djawyuna, bala girriny'tja ṅunhiyi ṅayi djuḷul'maranhana nhanṅuwayliliyanhana. ¹² Liṅgu dhikayi nhuma yukurra djuḷul'maranharanydja ṅayathama yana mukthun, yakana yurru nhuma yukurra gukuma waṅḍinyamaramanydja ṅunhiyi nhumalanjuway miriṅunhanydja walalanha, yanana ṅayi ṅuriṅiyi miriṅuyunyidja yukurra djuḷkmaramana nhumalanha yurru; yakana nhuma yukurra yurru djingaryun ḷuku wuṅḍaṅarryirinydja. ṅarranydja yurru yakana nhumalanjala dhiyaliyi, bäy nhuma yurru ga djuḷul'maranharawuy ṅunhi ḍupthun warranḷullili, bala warrpam'thunna baḍuwaḍuyun buwayakkumana.

¹³ “Gatjuy ḷaw'yurrana walala dhipuṅuruyinydja, ga ṅuripa yolṅu'-yulṅuwanydja ḷakaranja biyakana.

'Godtja waṅa yukurra bitjan, "Nhumany-
 dja dhuwalinydja Yitjuralpuyṅuny dja
 ṅarrakuwaynha yana walala. Nhumany-
 dja bini ṅunhi warrpam'thuna muka
 baḍuwaḍuyunanydja, gurthalili dhunḡur'yuna,
 yurru dhikayi waṅanydhu dhiyalimiyi
 miṯṯiṅjura ṅayathama yukurra ṅula nhä, ṅunhi
 ṅarra waṅana ṅäthili baḍuwaḍuyunarawuna
 dhunḡur'yunarawuna. Yaka nhuma yurru yana
 dhuwala djuḷkthundja nhumalaṅalaṅuwu
 miriṅuwuny dja, bäy yurru nhuma bukmaknha
 baḍuwaḍuyun warrpam'nha. ¹⁴⁻¹⁵ Biyakana
 ḍarrtjalkkunhamiyana nhumalanhay
 nhuma, ḷiṅgu godarrny'tja bongama
 nhuma ḷaw'yurru lilina ṅarrakalana,
 bukmak nhuma yana bäpurruny'tja, bala
 ṅarra bonguṅu dhunupamirriyaṅuna
 yolṅunhanydja ṅunhiyi ṅunhi ṅayi
 dhikaṅuyunayi yolṅuyu gora wekaṅalanydja
 yukurrana ṅarrakuny dja miṯṯiṅjinha.
 Mel-ṅamathirrinydja ṅayi ṅuli yukurra nhä
 malanha ṅunhi ṅarra waṅana yaka'yurruna,
 bala yana nhuma yurru baḍuwaḍuyunna
 yulṅuny dja dhuwaliyinydja yolṅunha
 ga gurruṯu'mirrinha walalanha nhanṅu.
 Nilinyuny dja dhuwala waṅanygunharana
 dhambay-manapanarana ḷiṅgu ṅuriṅiyina
 dhawu'-nherranṅminy arawuyyuna, ga ṅuriṅi
 nhanukala yätjthuny dja nhumalanha
 Yitjuralpuyṅunhanydja gulkmaraṅalana,
 barrkuwatjkuṅalana ṅarrakalany dja." '

Bitjarrayina ṅayi God waṅanany dja."

yurru'maraṅalana Yitjuralpuynṅunhanydja, bala yana nherranydja walalanha marrtjina bāpurru ga bāpurru ga bāpurru bitjarra, ga ṅayinydja Godthunydydja dhunupamirriyaṅala laḱaraṅalana ṅanya ṅunhimalana ṅunhi Djudawalana yarratalili. ¹⁷ Bala walala yana dhārranana yukurrana ṅunhiyi Djudanydja mittji, bukmak yana ṅunhiyi mala, bala Godthunydydja milkuṅalana dhunupamirriyaṅalana Gämiwunydydja gurruṭu'mirrinha walalanha, ṅunhi ṅuriṅina walalay yätjkuṅala Godnhanydja. ¹⁸ Ga Gämiwunydydja warrpam'nha mala dṅingaryurruna yukurrana gumurrṅurana nhanukala Djatjuwawalana, ga yurruna Godthu dhunupamirriyaṅalanydja laḱaraṅala dhuwalayinhana darramunhanydja yäkuṅha Waykannhana, “ṅayi yawungu dhuwala bitjandja yätjkumanydja,” bitjarra.

¹⁹ Bala Djatjuwanydja waṅana bitjarrana nhanukala Waykangalanydja, “Go, laḱaraṅa ṅarrakala lili. Nhaltjan muka nhe yawungu dhuwala yulṅunydydja? Yuwalkkuṅa laḱaraṅanydja yana, ga yaka bothiyanydja laḱaraṅa.”

²⁰ Ga ṅayi Waykandja waṅana buku-roṅiyinmaraṅala bitjarra. “Mārr-yuwalk dhuwala ṅarra yätjkuṅala Garraynhanydja.

²¹ ṅunhala Djariku ṅunhi ya' yawungu ṅarra nhāma laṭju'mirri ṅanya dhika girri', ga wiripunydydja rrupiya malanha. ṅunhi ṅarra yawungu nhāmanydja, ṅarra yawungu wirrkina duktukthirrinnydja, bala ṅarra yawungu mārranhana djaw'yunana

ṅunhiyi, ga ṅunhamalayina yawungu ṅarra djulul'maranhanydja dholkunhanydja ṅarrakalay bunbulilina.”

²² Bala yana ṅayi Djatjuwayuny dja djuy'yurruna djämamirrinhana walalanha balayina Waykangalana bunbulili, ga ṅunhalana walala malṅ'maraṅalanydja djinawa'na ṅunhiyi wal'ṅu munatha'ṅurana, ²³ ga liliyi walala gāṅala, bala milkuṅalanydja Djatjuwawalana. Bala yana ṅayinydja marrtji bululuyunmaramana milkumana, rarryunna marrtji. ²⁴⁻²⁵ Ga ṅayi Djatjuwanydja waṅa ṅanya Waykannhanydja bitjana, “Nhäku warray dhuwala nhe bitjandhinydja djäma yawungu? Bukmak ṅunhilimi wāṅaṅura Djarikuny dja nhanṅuway yana dhulṅuṅu Godku, ṅingu ṅunhiyinydja wāṅa ṅurruṅu wal'ṅu yana ṅilimurru yawungu djaw'yunna. ṅunhayi ṅilimurrunha miriṅuyuny dja yawungu djulḱmaranhana, galki bini walala ṅilimurrunha baḱuwaḱuyunana, ṅingu ṅuriṅi nhokala dhuwurryu yätjthu, bala ṅayinydja yurru Garrayyuny dja nhuna baḱuwaḱuyunna dhuwala buwayakkumana.” Ga bitjarra ṅayi Djatjuwayu waṅananydja.

Bala walala märraṅalana ṅunhiyi girriny'tja ga rrupiya, ga bitjarrayi ṅingu Waykannhanydja ga gurruṅu'mirrinha walalanha nhanṅu, bala gāṅala ṅunhimalana yäkulili wāṅalili *Yaykalilina, bitjan yäkunydja ṅunhiyi mari-dumurruna. Bala walala yana bumarana

* **7:24-25** 7:24-25 Achor

yukurrana walalanha dhawar'maraṅalana,
 guṅdayuna wirriw'-wirriwyurrunana,
 bala yana gurthalilina dhunḡur'yurruna
 warrpam'thurrunana. ²⁶ Bala walala
 ṅal'maraṅala marrtjina guṅdanydja
 ṅunhimalayina nhanukalana, ga guṅdanydja
 malanha mukthun yana ṅunhayi dḡingaryun
 yukurra, märr yurru yukurra bukmakthu
 nhäma ṅunhiyi, ga gyaṅirri yukurra yurru
 bitjanna ḡunḡuna.

Bala yana Garraynydja roṅiyinayi
 bilyurruna walalaṅgu, ṅoy-ṅamathinayi ṅuriki
 Yitjuralpuyṅuwunydydja yolṅu'-yulṅuwu malawu;
 yakana biyapulnydja mari-wunana walalaṅgu,
 ḡunḡu walala ḡunḡuna dḡalkthurrunana
 ṅunhiyinydja yätjtja malanha warrpam'nha.

8

*Baduwadyurruna walala warrpam'nha
 Yäyinydja wäṅa*

*8:1-29 (They captured the city of Ai and
 destroyed it)*

¹ Bala Garrayyundydja waṅana *Djatjuwanha
 bitjarra, “Yaka dhe barrariyandydja, ga yaka
 dhe ganydjarr-winya'yurra. Ma' märraṅa
 dhuwala nhuṅuway miriṅunha walalanha
 bukmaknha yana, bala yana marrtjiyana
 balayi roṅiyiyayi †Yäyilili wäṅalili. Bukmaknha
 ṅarra wekaṅalandydja ṅunhandydja nhokalaynha
 goṅlili dhayunara; wäṅandydja ṅunhiyi ga Giṅ
 ṅunhi ga bukmak nhä malanha warrpam'

* 8:1 Joshua † 8:1 Ai

ñunhanydja yurru nhumalanġuwaynha.
² Bumanydja nhuma yukurra yurru
 warrpam'thun yana dhawar'marama Yäyinydja
 wäña, ñayilpikuña yana yurru, biyaka yana
 liñgu bitjarra nhuma ñunhala †Djariku bumara
 dhawar'marañala yana, yurru wäyindja
 malanha ñunhi ga wiripunyidja girri' malanha
 nhumalanġuwaynha yurru warrpam'nha.
 Djuy'yurra wiripu-gulku'nhanydja miriñunha,
 walala yurru marrtji gali'kurru, bala galkun
 gali'ñurana yukurra yurru nhina, märr
 yurru walala gärri ñunhimalayi wäñalili
 ñulinuruyinydja gayulnha lili yurru." Bitjarrana
 ñayi Garrayyu wañananydja Djatjuwanha.

³ Ga dhunupana yana ñayi Djatjuwanydja
 gañgathinana, rrambañina walala ñunhi
 miriñuna walala nhanbala mittjina
 bukmaknha, girri'-ñamathinanydja walala
 buwayakkunharawuna warrpam'thunarawuna
 ñuriki Yäyipuyñuwunyidja. Ñayi
 djarr'yurrunanydja ñutu'mirrinha ganydjar-
 rnha darramuwurrunhanydja yana, bala
 wañananydja ñayi bitjarrana walalanha,
⁴ "Gatjuy marrtjiyana walala. Marrtjiyanydja
 gayul yukirriya-a-a ñunha bala gali'kurru
 gal'ñu, ga ñunhana bala wiripuñulilina gali'lili
 nhuma yurru djułul'yundja, märr barrku biyaka
 ya' yarrkthurra ñulañuru wäñanurunyidja
 wal'ñu, ga ñunhiliyina yukirriya galkurranydja.
⁵ Godarrny'tja ñanapurru bonguñu
 wiripu-gulkuny'tja marrtji, bala bonguñu
 walalanydja Yäyipuyñuyunyidja yolñuyu walalay

† 8:2 Jericho

nhäguna ñanapurrunha, bala boᅅguᅅu walala dhawatthurrundyja, bala dhunupana ᅅupuruna ñanapurrunha boᅅgama. Ga ñanapurrunydyja boᅅgama bilyurru, bala yana gundupuᅅuna boᅅguᅅu walalambala, ᅅunhiyinydyja yana mayali'-wilkthurru boᅅguᅅu ñanapurru. Gundupuᅅunydyja ñanapurru boᅅguᅅu yukirri biyakuna ya' ᅅinydjyalilina, ⁶ ga walalanydyja boᅅguᅅu ga ᅅupurruyi ñanapurrunha. ⁷ Bala nhumanydyja yana boᅅguᅅu gärrina yanana-wala ᅅunhimala wäᅅalilinydyja, bala yana Garrayyundyja boᅅguᅅu wekaᅅuna nhumalaᅅala. ⁸ Ga ᅅunhi nhuma boᅅguᅅu märraᅅu wäᅅanydyja ᅅunhayi, ga dhunupa nhuma boᅅguᅅu dhunᅅur'yurruna gurthayuna yulᅅunydyja, biyaku yana lingu yulᅅunydyja ᅅunhi ᅅayi Garrayyu ᅅayipi lakaraᅅala." Bitjarrayina ᅅayi Djatjuwayu djuy'yurrunanydyja ᅅunhinha ᅅarramuwurrunhanydyja.

⁹ Marrtjinanydyja walala yukurrana-a-a, yana lingu-u-u ga wäᅅanydyja ᅅayathaᅅala, ga ᅅunhalayina walala yukurrana galkurrunanydyja. ¹⁰⁻¹³ Ga wiripuᅅuyundyja munhayu munhakumirri, Djatjuwa ga nhanᅅu mittji marrtjina wäᅅaᅅala, bala dhunupana yana withiyarana Yäyinydyja wäᅅa. ¹⁴ Bala ᅅayi Giᅅdhunydyja ga ᅅuriᅅi yolᅅu'-yulᅅuyundyja walalanha nhäᅅalana, walala marrtjina lili wäᅅaᅅala, ga dhunupana walala ᅅuparana walalanha Yäyipuyᅅuyundyja ᅅuriᅅinydyja miriᅅuyu; yaka walala marᅅgi ᅅunhi walala wiripu-gulkuny'tja miriᅅu ᅅunhalana bala yukurrana nhinana. ¹⁵⁻¹⁶ Walalanydyja

Djatjuwanydja ga wiripu-gulku' nunhi nhanbala mala dhunupa bilyu'-bilyurrunana, bala gundupunjalana yana roñiyina wäñalilina, yana walala bitjarra ya' mayali'-wilkthurrana. Gundupunjalanydja walala yukurrana mukthurrana yana-a-a, ga walalanydja mukthurrana ñupara miriñuyunydydja ñuriñi Yäyipuñuyunydydja, yana liñgu ga wuyupthurrana wal'ñu ñunhiyi wäña walalañgu. ¹⁷ Ga ñunhalayi Yäyinydja yakana wañgany ñula ðarramu nhinana yukurrana ñuruku wäñawunydydja goñ-nherrañmina, ga lolunydydja ñunhiyi dhä-łapthurrunana, lapthunarana yukurrana dhärrana.

¹⁸ Bala ñayi Garray wañana Djatjuwawala bitjarra, "Märraña dhuwala nhuñuway gara, bala yana dhunupamirriyañana ñunhayi wäñanhanydja. Narranydja yukurra wekama nhokalana ñunhayi wäñanydja." Yuwalkthi ñayinydja Djatjuwayunydydja ñunhi märrañalana garanydja, bala yana dhunupamirriyañalana yukurrana. ¹⁹ Bala walalanydja marrtjina ñulañurunydydja bala gali'ñuru miriñu dhawa'-yawatthurrunana, bala yana gärrinana-wala ñunhimala wäñalilina. Walala daw'-dawyurrunana marrtjina ñunhi wäñanydja warrpam'nha dhikana, bala yana dhuñgur'yurrunana, gonhana marrtjina nhärrana, ñoluñdhinana marrtjina, ñawululny'tja bena marrtjina gañgathina.

²⁰ Walalanydja ñunha Yäyipuñunydydja mukthurrana yana ñupara yukurrana Djatjuwawa ñunhi malanha, bala walala

ṅunhi waṯṯhurrunanydja nhāṅala bitjarra bala roṅiyina ṅunhiyi wāṅanydja walalaṅguway, nhāṅala warray ṅayi marrtjina gurthana ṅawulul'nha gaṅgathina, ṅoluṅdhina.

²¹ Bala walalanydja bilyu'-bilyurrunana yana ṅunhi ṢYitjuralpuṅṅunydydja, bala galkiṅuruna walalanhanydja marrtjina bumara ḍatthurruna. ²² Ga walalanydja

lili warray gumurr-roṅiyina ṅunhinydja walala ṅunhi walala wāṅa ḍul'yurruna, ga ṅunhalanydja walala liw'maraṅalana walalanha ṅapungga'kuṅalana, liw-ḍap bitjarrayi walalanha, yurru walala marrtjina bumarana gay' wiṯṯhurrunana dhikana, dhawar'maraṅalana Yäyipuṅṅunhanydja miriṅunha, waṅga'-waṅganyinha yana dhawar'maraṅala, yakana ṅula waṅgany walṅathinanydja. ²³ Yurru ṅanyapinyaynha walala ḍapmaraṅalanydja mārraṅala buṅgawanhana, bala walala gāṅalana ṅanya lili nhanukala Djatjuwawalana.

²⁴ Yo, ṅuriṅi Yitjuralpuṅṅuyunydydja bumara warripam'thurruna yana dhawar'maraṅala ṅunhi miriṅunhanydja ṅunhalana bala warraṅulnha, ga bitjarrayi liṅgu walala roṅiyina balanydja wāṅalilinydja, ga ṅunhalanydja bumara walala bukmaknhana, dhawar'maraṅalana yana, yakana ṅula waṅgany walṅathina.

²⁵⁻²⁶ Ga ṅayinydja yukurrana Djatjuwanydydja dhārrana yana bitjarra liṅgu, ga dhunupamir-riyaṅalanydja yukurrana ṅunha bili yana

wäŋa garayu nhanukiyingalay ŋayi. Yakana ŋayi goŋ-yupthurruna ŋulinuruyi, yana lingu ga dhawar'maraŋala wal'ŋu walala bumara marrtjina yolŋu'-yulŋunha ŋunhi bukmaknha. 27-28 Yo, ŋurini Yitjuralpuyŋuyuny dja dul'yurrunana ŋunhiyi wäŋany dja, buku-yapmaraŋalana warrpam'nha, yurru walala märra'-marraraŋalany dja ŋulinuruyi djaw'-djawyurrunany dja wäŋaŋuruny dja wäyinnha ga girri'na walalaŋguwaynha walala, bitjarra lingu yana ŋunhi ŋayi Garrayyu lakaraŋala yukurrana walalaŋgu. 29 Ga ŋayi Djabatjuwayuny dja bumara ŋunhi Giŋnhany dja walalaŋgu rakunyguŋalana, bala walala rumbalny dja ŋanya ŋurrkaŋala dhurrwaralilina galki ŋunhi lolulilina. Bala walala guŋdana ŋal'-ŋalmararaŋala yukurrana maŋutji-ŋäkirrmaraŋalany dja ŋanya rumbalny dja, ga ŋunhiyiny dja malanha guŋdany dja mukthun yana dhiyaŋuny dja-wala ŋunha djingaryun yukurra.

*Djabatjuwayu mel-law'maraŋala dhärukna
ŋanya Godnha yolŋu'-yulŋuwala*

8:30-35 (Joshua read God's laws to the people)

30-32 Bala yana walala ŋulinuruny dja giŋthurrunana marrtjina dhawatthurruna ŋunha bukulili wäŋalili yäkulili *Yepallilina, ga ŋunhamalayina ŋayi †Djabatjuwayu dhul'yurruna ŋal'-ŋalmararaŋala guŋdany dja Garraywuna buku-ŋal'yunarawu. Bala walala yukurrana

* 8:30-32 8:30-32 Mt. Ebal † 8:30-32 8:30-32 Joshua

ñunhalayina bumara wäyindja malanha,
 bitjarra galkithinana marrtjina lili Godkalana
 ñuriñiyindja mangu'-wanḍinyarayu
 wäyingalanydja, buku-ñal'yurrunanydja
 walala yukurrana batharanydja wäyindja
 malanha, mundhurrnha wekañala Garraywuna.
³³ Ga gali'ñuranydja ñunhiliñumi ga buku
 maḍandha wäña yukurrana gorruñala,
 waḅganydja yäku Yepalwuy ga wiripunyḍja
 †Giritjimbuy, ga walalanydja yolñu'-yulñunyḍja
 ñunhi gulk-gulkthunmina, waḅganyñha
 mittji dhipala bala waḅganylili bukulili
 ñal'-ñalyurruna, ga wiripu-gulkuny'tja ga
 dhipala bala gali'lili wiripulili bukulili, ga
 ñunhi Dhawu'-nherranminyarawuynyḍja
 Bathi ñunhala yukurrana djingaryurruna
 ñapunḅa' ñunhili walalaḅala. ³⁴⁻³⁵ Bala
 yana ñayinyḍja Djatjuwayunyḍja djorra'na
 mel-ław'marañala, bala marrtjina wañanana
 makarrnha dhärukñha, bukmakñha yana ñunhi
 Godthu yukurrana lakarañala ñäthili dhäruk
 nherranmina §Mawtjitjkala; ñayi wañananyḍja
 marrtjina ñunhi dhawu'-nherranminyarawuy
 dhäruktja malanha, ga bitjarrayi lingu
 ñayi raypirri'yunaranyḍja dhäruk ñunhiyi
 marrtjina wañana bukmakkalana ñurikala
 yolñu'-yulñuwala, ḍarramuwurruḅala
 ga dhäykawurruḅala ga bitjarrayi
 bili yumurrku'walanyḍja, ga ñurikala
 wiripu-gulku'wala mulku'-mulkuruwala
 yolñu'-yulñuwala ñunhi walala yukurrana

† 8:33 Gerizim § 8:34-35 8:34-35 Moses

nhinana mala-manapara ñunhiliyi walalangala malañura ñunhi Godku nhanñuway wal'ñu yolñu'-yulñu.

9

Gipiyanbuyñuyu *mayali'-wilkthurruna*
Djatjuwanha

9:1–27 (The Gibeonites deceived Joshua)

¹ Ga bukmakthu yolñu'-yulñuyu mittjiyu ga mittjiyu ñäkulanydja, bala borrk-beyañiyinana yukurrana ñurikinydja yolñuwu mittjiwu, *Yitjuralpuyñuwunydydja. ² Bala walala

yukurrana luñ'maranhaminana wañganyha mittjinydja, märr bini walala bunha gükunha †Djatjuwawu mittjinha.

³ Ga wiripuwurruyunydydja yolñu'-yulñuyu ‡Gipiyanbuyñuyunydydja ñäkulana walalanha Yitjuralpuyñunhanydydja, nhaltjarra walala ñunhi bañuwañuyurruna bumara §Djariku wäña ga ñunhala *Yäyi. Bala walala ñunhiyi luñ'maranhaminana, bala wañanharamina bitjanmina, ⁴ “Gul' ñilimurru ñi', mayali'-wilkthunna Djatjuwanhanydydja, märr yurru ñuruñu nhanukala miriñuyunydydja yakana buma ñilimurrunha dhawar'marama,” bitjarra. Bala yana walala märrañala ñatha malañgarr'mirrina dhika, ñäthiliñuna ñayañay', ga märrañalayi walala bathinydja malanha ñarñgamirri barrñbarrñ, bala ñal'marañala wäyingala

* 9:1 Israel † 9:2 Joshua ‡ 9:3 Gibeon § 9:3 Jericho

* 9:3 Ai

diltjililina. ⁵ Ga bitjarrayi lingu walala dhatthunminanydja rumballilinydja nherra'-nhirrara näthilinjuna girri', ga lukuwuy nherra'-nhirrarayi barrñbarrñmirriyi yana wal'ñu murrñaram'mirrina girri', bala yana walala martj-martjurrunana.

⁶ Martj-gay walala yakaŋga weyindja, bala bunanana, wäŋanydja ñunha ñayathanjala, bala waŋana Djatjuwanhanydja bitjarrana gam' lakaranhaminanydja, "Ñanapurrunydja dhuwala marrtjina lili ñulañuru beñuruna-wala birr wäŋañuru, marrtjinanydja ñanapurru lili, märr yurru ñilimurru goŋ-nherrañmirri dhawu'-nherrañmirri bala-lili'yunmirri, märr yurru ñilimurru lundu'manydjina yanana, nhuñu mala ga ñanapurru mala; ñilimurru yurru lundukunhamirrina yanana yukurra nhina," bitjarra.

⁷ Bala walala Yitjuralpuynuyunydydja buku-duwatthurruna warray dhä-wirrka'yurruna walalanha bitjarra, "Nhäku yurru ñanapurru dhawu'-nherrañmirri nhumalaŋgalanydja? Mak nhumanydja dhuwala bäy galkiwuy yana gal'ñu wäŋawuy dhiyakuy."

⁸⁻¹⁰ Ga walalanydja buku-wakmarañjala lakaranhamina nhanukala Djatjuwawala bitjarra, "Ñanapurrunydja dhuwala nhu-malaŋgu djämamirrina walala beñuruna-wala birr wäŋañuru marrtjina lili, lingu ñanapurru yawungu ñäma nhumalaŋgu wañarrnha Godnha ñunhi ñayi yawungu

nhumalanha guṅga'yuna ṅunhala †Yetjip, ga ṅunhala bala gali'ṅura makarrṅura wāṅaṅura. ¹¹ Bala yawungu ṅanapurṅgala ṅurru'-ṅurruṅuyunyɟja ṅanapurrunha dju'yunana lili dhipala nhokalana. ¹² Bala ṅanapurru yawungu dhuwala djaw'yundja ṅathanyɟja walṅa yana wal'ṅu dhika latju', ga dhuwalana gay' nhāṅana ya', malaṅgarr'mirrina yätjinha. ¹³ ṅanapurru dhatthunminanyɟja yuṭayu muka girri'yunyɟja, ga dhuwalana nhāṅana ya' barrṅbarrṅnha yätjinha, bili ṅanapurru yukurrana weyinnha marrtjina, weyinnha wāṅa ṅupara lili." Ga bitjarrana walala yukurrana lakaraṅalanyɟja, yurru djawukinana dhäwuny'tja walala yukurrana lakaraṅala.

¹⁴ Bala walalanyɟja nhāṅalana ṅunhimala girri'lilina ṅäthiliṅulilina ga ṅathalilina murrṅaram'mirrililina, yurru yakana walala ṅula bukumirriyaṅala dhä-wirrka'yurrunanyɟja ṅanya Godnhanyɟja. ¹⁵ Dhunupana yana ṅayi Djatjuwanyɟja walalaṅgu märr-yuwalkthina warray, bala ṅayi dhawu'-nherraṅminana, dhärukṅnha nherrara walalaṅgu Garray-walaṅumirrina yäkumirri. Yo, ṅunhiyi märrma' maṅṅanha yuwalkṅnha yana miṭtji lundukunhaminanyɟja, gupaṅalkunhaminana yana walala nherraṅminanyɟja. Ga bitjarrayi lingu walalanyɟja ṅuriṅi ṅurru'-ṅurruṅuyunyɟja yolṅu'-yulṅuyu dhäruktja-nherrara yäkumirrina Garray-walaṅumirrina yana, bukmakthu yana

† 9:8-10 9:8-10 Egypt

ɲurini malayu Yitjuralpuɲɲuyunyɲɲa,
 “Dhuwalayinyɲɲa dhawu' yukurra yurru dhärra
 gupaɲalɲha-wala yana,” bitjarra.

¹⁶ Ga ɭurrkun'ɲha walu djuɭkthurruna,
 bala walalanyɲɲa marrtjina maɭɲ'maraɲalana,
 ɲunhi walalanyɲɲa ɲunhiyinyɲɲajayi Gipiyan-
 buyɲunyɲɲa yolɲu'-yulɲu yaka warray
 beɲuru barrkunuru, ɲurikiy warray bäyma
 galkiɲuwuy warray yana wäɲawuy. ¹⁷ Ga

wiripu-guɭkunytja duktukthina, walala
 bini ɲunhi dhunupana marrtjinya ga
 bunha dhawar'maranhana ɲunhi Gipiyan-
 buyɲunhanyɲɲa yolɲu'-yulɲunha. ¹⁸⁻¹⁹ Yurru

walalanyɲɲa ɲurini ɲurru'-ɲurruɲuyunyɲɲa
 gulmaraɲala warray walalanha, waɲana
 yukurrana bitjarra warray gam', “Yakana yurru
 ɲilimurru walalanha ɲula bumanyɲɲa, liɲgu
 ɲilimurrunyɲɲa dhuwala dhawu'-nherraɲmina
 muka be walalaɲgala yäkumirri Gar-
 raywalaɲumirriɲga Godkalaɲumirriɲga.

²⁰ ɲuli yurru ɲilimurru buma walalanha
 rakunygumanyɲɲa, ɲayinyɲɲa yurru
 Godthunyɲɲa ɲilimurrunha dhä-dir'yunna.

²¹ Gonhana walala yurru yukurra nhinanyɲɲa
 walɲamirrinyɲɲa, ga djäma walala yukurra
 yurru ɲilimurrɲgu.”

²² Bala dhunupana ɲayi Djatjuwayunyɲɲa
 dhä-wirrka'yurrunana walalanha bitjarrana,
 “Nhäku warray nhuma ɲunhi ɲanapurrunha
 bothinanyɲɲa? ²³ Godthunyɲɲa nhumalanha
 yurru dhuwala dhä-dir'yunna, liɲgu nhuma
 mayali'-wilkthurruna ɲanapurrunha. Bitjanna
 liɲgu nhuma yurru gupaɲalɲha-wala

djämamirrinydja walala, gulkthun nhuma yurru yukurra gurthana djatthun, ga gäma nhuma yukurra yurru gapu Godkalanjwuna Bunbuwu.”

²⁴ Ga walalanydja buku-wakmaranjala bala Djatjuwawuny dja bitjarra, “Näkula nanapurru njunhi nhumalanha yuljunydja, njunhi nhumalanjanydja Godthu lakaranjala, bitjan naji yurru wekama dhuwalayinydja wäja nhumalanjalana gonjili. Nanapurrunydja njunhi beyanjinana wirrkina wal'nu, lingu nhuma bini nanapurrunha bunha warrpam'thunana. Ga dhiyanjuyina njunhi nanapurru bothinanydja nhumalanha. ²⁵ Ga dhuwalana gay' nanapurru yuljunydja, nhumalanjalana gonjnuranydja.”

²⁶ Bala naji yana Djatjuwayuny dja waljakunjalana walalanha, yakana walala Yitjuralpuynjuyu bumaranydja walalanha, lingu najina Djatjuwayuna walalanha gulmaranjala wanana. ²⁷ Bala walala njunhi Gipyianbuyunjuyuny dja djämana yukurra njuli njunhiliyi Godkalanjanydja Bunbunjura, bitjana gurthana walala njuli djatthuna ga gapuna gänha.

10

*Djatjuwayu waljakunjala Gipyianha
mittjinha gonjuru mirinuwala ganydjarryu
Godkala*

*10:1-15 (Joshua rescued the Gibeonites by
God's power)*

¹ Ga njulinjurunydja dhurrwaranjuru walala näkulana wiripu-gulku'yuny dja

bäpurru'yu yolŋu'-yulŋuyu ŋurikiy wänawuy *Gipiyانبuynuyundyja mittjiyu, ŋunhi walala lundukunharaminana, ga nhinanana walala yukurrana ŋunhilina †Yitjuralpuyŋuwalana malawala. ² Bala walala waŋanhaminandyja bitjanminana, “Gipiyandyja ŋunhi ŋutu'na wänä, ga yolŋu'-yulŋundyja darramuwurrundyja ŋunha dälmirrina dhika bunharawundyja. Nhäkuna walala yawungu ŋilimurrunhanydja gonha'yuna, ga wapthuna yawungu ‡Djatjuwawalandyja gali'lili? ³⁻⁵ Gul' ŋilimurru marrtjina go, nyän'thunna walalaŋgu, ga bumana walalanha Gipiyانبuynunhanydja ŋunhanydja.” Bala walala mana'-manapanminana mala ga mala, goŋ waŋgany ŋurru'-ŋurrunundyja ga miriŋu walala walalambala, ga waŋganyha marrtjina malandydja bena dhika miriŋundydja Gipiyانبuynuwundydja yolŋu'-yulŋuwu ŋuriki nyän'thurruna.

⁶ Ga dhunupana walalandydja ŋunhi Gipiyانبuynuyundydja dhärukna dju'yunmina bala Djatjuwawalana bitjarra gam', “Go walala, guŋga'yurra ŋanapurrunha. Marrtjiyana lili ga walŋakuŋa ŋanapurrunha. Yaka ŋanapurrunha gonha'yurra,” bitjarra.

⁷ Bala dhunupana yana ŋayinydja Djatjuwayundydja yurru'mthunmaranjalana nhanŋuway mittjinhanydja ŋunhi bukmakna dhika, bala yana marrtjinana walala Gipiyانبuynuwuna guŋga'yunarawu. ⁸ Ga ŋayi

* **10:1** Gibeonites † **10:1** Israelites ‡ **10:2** Joshua

Garraynydja waṅana Djatjuwawala bitjarra, “Yaka barrariyanydja ṅurikiyi miriṅuwunydydja. Nay' nhokalana ṅarra wekaṅala walalanha goṅlilinydja. Nhena yurru buma walalanha warripam'thunna, yakana yurru ṅula waṅany djingaryundja ga buku-runiyirrinnydja nhuṅu.”

⁹⁻¹⁰ Yo, Djatjuwanydydja ga nhanṅu miriṅunydydja marrtjinana-wala yana withiyarana Gipyandydja wāṅa. Walalanydja ṅurini miriṅuyunydydja wal'ṅu nhāṅalana walalanha, walala yukurrana lili marrtjina, bala ṅayi Garrayyundydja walalanha barrari-wekaṅalana yana, bala walalanydja bilyurruna, bala gundupuṅala yukurrana bitjarrana-wala. Ga walalanydja Yitjuralpuyṅuyunydydja walalanha ṅuparana, buku'-wukukurrana dhika marrtjina bumara walalanha bala.

¹¹ Bala ṅayinydja Garrayyundydja dju'yurruna, balanyarana bitjan gūṅḍa rarralayinyara, ṅutu'mirrina dhikana gūṅḍa guyiṅarrnha marrtjina burruḷ'yurruna, bala dhä-monyṅuṅalana marrtjina, ga bukmaknha yana miriṅunha marrtjina muṅḍhu'-muṅḍhurrunanydja, gūṅḍayunydydja marrtjina ṅurini burakina.

¹² Yo, galki marrtjina munhakuyinana ṅunhi yulṅunydydja, ga yaka yana marinydja dhawar'yurruna ṅunhi, bala ṅayi Djatjuwanydydja waṅanana Garraywala ṅuhiliyina gumurrṅura ṅurikalana yolṅu'-yulṅuwala bukmakkalana, bitjarra ṅayi waṅananydydja gam'.

“Walū, djingaryurruna yukirriya yana yulṅunydydja,
ga ṅalindi djingaryurra yukirriya mukthurra!”

13 Bala yuwalkthi waluny dja yukurrana dhärranana, yakana ñayi gitthurrunany dja marrtjina gärrinany dja bala, ñunhilina liṅguna yukurrana dhärrana waṅganyṅurana dharapulṅura weyin-marraṅalana, yanana liṅgu-u-u, gonha walalanha-a-a, ga ṅuriṅi Yitjuralpuyṅuyu mittjiyu warrpam' wal'ṅu miriṅunha ṅunhi bumara dhawar'maraṅala, bala yurrana munhakuyinany dja.

14 Yo, Garrayyu dhäruk märraṅala yolṅunha wal'ṅu ṅunhiyi, bili Garrayny dja gali'ṅura ṅurikala Yitjuralpuyṅuwala, ṅayipi yukurrana ṅunhi bumarany dja walalaṅgala ṅunhi miriṅunhany dja, yakana ṅula ṅäthili bitjarrayi walu yukurrana dhärrana weyin, dhäwulnha.

15 Bala Djatjuwany dja ga nhanṅu miriṅuny dja marrtjina roṅi'-runṅiyinana wäṅalilina balayi §Gilkallilina yakulili.

Djatjuwayu goṅdhu märraṅalana wäṅany dja, bala barrku'-barrkuwatjkuṅalana malawu ga malawu

11

11:1—14:5 (Joshua took the whole land and divided it among the tribes)

11:1-5

Ga walalany dja wiripu-gulku'yuny dja giṅdhu walalay ṅäkulana ṅurukuynha *Yitjuralpuyṅunhany dja, ṅunhi nhaltjarra walala miriṅunha djuḷkthunmaraṅala, bala walalany dja yukurrana mittji bukmak yana

marrtjina wangany-manapanminana, märr walala yurru wanganyha mala nyän'thun bala Yitjuralpuyñuwanydja.

⁶⁻⁹ Bala Garraynydja wañana †Djatjuwawala bitjarra, “Yaka beyaniyiyanydja walalambala. Narraynydja yurru wekama bukmakhana yana ñunhayinydja walalanha nhokalaynha goñlili, ga godarr'nha nhe bonguñu nhäñu walalanha murrmurryunaranydja.” Bala Djatjuwayuny dja yurru m' marañalana nhanñuwayny dja ñunhi miriñunha, bala yana marrtjinana, withiyarana ñunhiyi miriñunhana, bena dhikana malamirriñunhana. Yurru walala gay ñuriñi Yitjuralpuyñuyu yolñu'-yulñu walalanha ñuparana yukurrana, bumarana marrtjina yana walalanha, yana lingu ga warrpam'thurrana wal'ñu dhawar'marañala raku'-rakunygunjala.

¹⁰⁻¹⁵ Ga ñulinuruny dja Djatjuwawu miriñuny dja walala marrtjina nhäyikayuna ‡Yatjulilina wäñalili, ga ñunhalany dja walala bumara yukurrana giñnhana ñurukuyyi wäñawuy, ga daw'-dawyurrana buku-yapmarañalana wäñany dja, ga yolñu'-yulñunha bumara dhawar'marañalana. Ga dhurrwarañuru ñulinuruny dja walala wiripulilina gitthurrana, ga ñunhalany dja bala wiripunurany dja bumara bitjarra yana lingu. Ga wiripunulili gitthurrana, wakinmirrilili

† 11:6-9 11:6-9 Joshua ‡ 11:10-15 11:10-15 Hazor

yana wäñalilinydja marrtjina, bala djutjnha bumara marrtjina, bitjarrana linguna wäñanydja daw'-dawyurruna marrtjina, ga warrpam'nha bumara marrtjina rakun-ygunjalana ñunhi rom-yätjmirrinhandydja yolñu'-yulñunha.

¹⁶⁻²³ Yo, Djatjuwayu märrañala wäñanydja ñunhi bukmaknha yanana, ñulañuru linguna ñanhdharkñuru wäñañuru ga yanana linguna ga ñunha bala buku mulkana ŠYämanbuy. Walala marrtjina bumaranydja buñgawanhandydja walalanha ga yolñu'-yulñunha, bumarana yanana dhawar'marañalana wäñanydja malanha ñunhiyi warrpam'thurruna, yakana ñula walala wañganyinha walñakuñala, ñunhina linguna wañganyinha wäñanydja ñunhi *Gipiyan yukurrana nhinana. Yo, Djatjuwayu märrañala wäñanydja ñunhiyi bukmaknha yana †Gaynandja, bitjarrayi linguna bitjarra ñunhi ñayipi Garrayyu lakarañala nhanñu ‡Mawtjitjku ñäthili be, bala ñayi wekañalana bukmak ñunhiyi wäñanydja ñuriki Yitjuralpuyñuwana yolñu'-yulñuwa, märr walalambalaynha ñunhi wäñanydja gupadalnha yurru yukurra djingaryun. Bala yana Yitjuralpuyñunydydja yukurrana nhinana ñamathanalana yana-wala ñunhalayi wäñañura, ganañ'thurrunana mariñurundydja ñula nhäñurundydja yänana yukurrana

§ 11:16-23 11:16-23 Hermon * 11:16-23 11:16-23 Gibeon

† 11:16-23 11:16-23 Canaan ‡ 11:16-23 11:16-23 Moses

nhinananydja walala.

13

13:1-7

Yurru Djatjuwanydja ñayipinydja marrtjina murrñaram'thinana, ga Garraynydja wañana nhanukala bitjarra, “Linguna dhuwala nhe murrñaram'nha, ga dhika bala wiripunuranydja wäñanura malañumi miriñu malanha mukthunga nhina marrtji, ga wiripunydydja malanha wäña mukthunga yana walalañgala goññura. Nhe yurru guḷk-guḷkthurrana dhuwalanydja wäña barrkuwatjkuñana, bala goñ-nherralana dhuwali Yitjuralpuyñunhanydja, märr yurru walala mala ga mala ga mala bitjanna yurru marrtji nhinanydja bala walalañgalay walala wäñanuranydja malañumi.”

14

8—14:4

Bala yana yuwalkthi Djatjuwayunydydja guḷk-guḷkthurrunana wäñanydja ñunhiyi, bala weka'-wikañalana bāpurru'lili ga bāpurru'lili ga bāpurru'lili. Yurru yaka ñayi wekañala wañganygunydydja bāpurru'wu *Lepaywunydydja ñula wañgany wäña, liñgu Lepaynydydja dhuwala bāpurru' ðalkarra'mirri yana yolñu walala, ga nhina walala yukurra yurru ñurikala walalañgala ñunhi wäñamirriwala bāpurru'wala

* 14: 13:8—14:4 Levi

walalangala. Bala walala yurru yukurra ñathanydja luka ñulinuruyina ñunhi walala ñuli yolñu'-yulñuyu gäma marrtji mundhurr-wekanharawu Godku. Lingu ñayipina Garraynha walalanguny dja märr-bakthunaramirri; ñuriñiyina walalanha yurru ñunhi Godkuny dja ðalkarra'mirrinha walalanha märryu-bakthunmarama yukurra.

⁵ Bala yana Djatjuwayuny dja gul_k-gul_kthurrunana wäñany dja malanha bitjarra yana lingu ñunhi Garrayyu ñayipi lakarañala Mawtjitjkala bitjanarawu ñäthili.

Gayliptu ñäñ'thurruna Djatjuwanha wäñawu wekanharawu buku'-wukuwuy yana 14:6-15 (Caleb asked for the hill country)

⁶ Ga wañgany ðarramu †Gayliptja yäku marrtjina withiyara ñanya ‡Djatjuwanha, bala wañana bitjarrana, “Way, birrka'yunga nhe yukurra ñurukuyny dja ñunhi? . . . ñunhi nhaltjarra Godthu ñitjalanha lakarañala §Mawtjitjkala ñäthili? ⁷ Ñarrany dja ñunhi ñulinyaramirriyu märr-yuñanga ðarramu, 40-ñga ñarraku dhungarrany dja, ñunhi ñayi ñarranha Mawtjitjthu djuy'yurruna milthunarawu yana dhiyaku wäñawu, ga balany dja ñarra roñiyinany dja gäñala yuwalknha dhika dhäwuny'tja. Ñilimurru bini ñunhi marrtjinyana-wala yana, ga märranha dhuwala wäña nhanukalana Garraywalana ganydjarryu. ⁸ Ñuriñiny dja

† 14:6 14:6 Caleb ‡ 14:6 14:6 Joshua § 14:6 14:6 Moses

wiripu-gulku'yunydjä wiripu warray dhäruk gänjala, beyanu-wekanjala dhuwala yolnünha warray walalanha, ga narrapina malthurruna narakalanjuwunydjä Garraywu. Narra nanya dhäruktja märranjala yana warrpam'.⁹ Bala Mawtjitjtja nunhi wanana bitjarra warray narakala gam'. 'Nunhiyinydjayi wäna nunhi nhe yukurrana marrtjina nuliwitjarrayi, munḁhu'-munḁhurruna yukurrana, nunhiyinydjä yurru djingaryun nnuḁuwaynha wäna, ga yumurrku'wuna nhokalaynuwu, bili nhe yukurrana dhärrana nhanukalay yana yuwalkkunjala wal'nu.'

¹⁰⁻¹¹ "Yo, nunha wiripu-gulkuny'tja bilinga murrmurryurruna, yurru narranha nayi Garrayyu yukurrana gänalanydjä walnänha yana. Ga dhuwala narra djawulpa'na, 85-nha dhuḁgarranydjä naraku, yurru mukthun yana narra dhuwala wunḁanarr yulnunydjä, yuta yana narra mukthun yukurra nhina, balanyara yana lingu bitjarra nunhala nunhi narranha näthili Mawtjitjthu djuy'yurruna mel'nunha. Narra yurru nupan yana buma dhuwala mirinunhanydjä, gukumana yurru Godkalana ganydjarryu.

¹² Ma! Wekanana nhe yurru naraku wäna nunhanydjä bala ya' buku'-wukunydjä, nunhi näthili narra djalkiri munḁhu'-munḁhunara marrtjinyara yukurranhara. Lingu nunhiliḁumi wänanura yolnu walala yukurra nhina djaka'-weyinmirrina ga bathalamirrina rumbal. Godthu yurru guḁga'yundjä narranha, ga narrantydjä yurru nupanna walalanha

ñulanuruyi ñunhayi rom-yätjmirrinhandja walalanha." Ga bitjarra ñayi Gaylip wañananydja yukurrana Djatjuwawala.

¹³ Ga Djatjuwanydja wañana bitjarra buku-ruñiyinmarañala Gaylipkala, "Yuwalknha! Ñunhayi bukunyndja wäña *Yiprunbuynyndja yurru nhuñuna wäña. Godthunyndja nhuna yurru guñga'yunna yana." ¹⁴ Ga dhiyañunyndja-wala ñunha Yiprunbuynyndja wäña mukthun yana Gaylipkalañuwu mala-wunharawuywu, lingu ñayi Gayliptja yukurrana malthurrana nhanñuway Garraywu yana yuwalkkuñala wal'ñu.

¹⁵ Ga wäñanydja ñunhiyi †Yitjuralwuynyndja ñaraka linguna wapurarryinana, ga bukmak ñunhi yana bāpurruny'tja malanha nhinana yukurra wapurarrñurana linguna, marimiriwnha yanana yukurrana nhinana.

15

15:1—19:51

Yo, bukmaktja walala ñunhi bāpurru' malanha wañganyha yana Yitjuralnha mittji, nhanñuwaynha wal'ñu Godkuna mala, yurru walala marrtjina gul-k-gulkthunminana ñunhiyi bāpurru' ga bāpurru' malanha yolñu'-yulñunyndja, bala nhinanana marrtjina barrkuwatjnha. Bala walala wañga'-wañganydhu yana bāpurru'yunyndja ñupara gukuñalana yanana-wala ñunhi miriñunha ñuliñuruyi walalañgala

* **14:13** 14:13 Hebron † **14:15** 14:15 Israel

wänaṅurunyɗja, bala wäṅana djäma
 dhul'yurruna walalaṅuway walala
 nininyṅukunharawuna nhinanharawu.
 Yurru waṅganyṅuranyɗja ṅunhiliṅuminyɗja
 wänaṅura *Djuritjalamdja miriṅu
 yukurrana nhinana mirithirrina
 wal'ṅu ḍälmirrina, †Djepatjkuṅuna
 mala-wunharawuy, walalanyɗja ṅunhi yakana
 Yitjuralpuṅṅuyunyɗja djulkthunmaraṅala
 ṅunhi wuṅḍaṅarrmirrinhandja gal'ṅu
 miriṅunha.

20

*Nurrwu'wunyɗja wäṅawu malaṅuwu walala
 ganaṅ'maraṅalana*

20:1–9 (Cities of Refuge)

¹ Ga ṅuliṅurunyɗja dhurrwaraṅuru Garray
 waṅana *Djatjuwawala bitjarra, ² “Nhuma
 ganaṅ'maraṅa yurru wäṅa malanha dhiyali
 bäyma ga ṅunhili bala, ga wäṅanyɗja ṅunhiyi
 malanha marrtji yurru djinga'-djingaryun
 gäna wal'ṅu, ganaṅ'maranhara ṅurrwu
 yolṅuwu walalaṅu. ³⁻⁴ ṅuli yurru ṅula yolṅu
 burakirri ga rakunydhirri yurru ṅula yolkuṅu
 djämawuy, yurru yaka mel-yunupawunyɗja,
 ga ṅunhiyi baṅḍja-monuṅunyɗja yolṅu
 yurru waṅḍirri ṅunhimalayi wäṅalili,
 märr ṅayi yurru ṅunhalayi nhina yukurra
 ṅurrwu'ṅura walṅana. Yakana yurru ṅula
 yolthu ṅanya balwak-runṅiyinmarama, ga

* **15:** 15:1—19:51 Jerusalem † **15:** 15:1—19:51 Jebus * **20:1**
 Joshua

buku-runinyamaramanydja buma nunhili wänañura. Yo, nunhi ñayi yurru bunanydja nunhiliyi, nunhiyi yolñu nunhi ñayi yaka mel-yunupa bumara yolñunha, ñayi yurru lakarama ñathili ñalapałmirriwu nhaltjarra ñayi nunhi, bala walalanydja yurru dhurrwarana nhanñu lapmarama, bala ñilitjanna ñanya, ñayinydja yurru nunhiyinydja yolñu gärrina, bala nhinana walalañgala nunhili walñana.

⁵ “Ga nunhi yurru ñula yol yolñu marrtji ga bitjan waña, ‘Go wekaña ñarrakala dhuwali ñarramunha ya’, ñanapurru ñanya bumana rakunyumana, bili ñayi yawungu ñanapurrunñu gurruñu‘mirrinha buma,’ bitjan yurru, bala walalanydja yurru yakana ñanya gathan nhanukala ñurikala yolñuwala marimirriwalanydja, bili yaka nunhi mel-yunupawuy nhanukuñunydydja, yaka ñayi nunhi bumara ñaramurryinyarayunydydja ñurruyu. Bala ñayi yolñunydydja nunhiyi yurru nhina yukurra nunhiliyina walñana yana, ñamathamana, ⁶ ga yana lingu ga ñuriki dhä-wirrka‘yunarawuna waluwu. Nhinanydja ñayi yukurra yurru nunhilinydydja wänañura weyinnha, yurruna ñayi yurru roñiyirri balayi nhanukiyingala wäñalili.” Bitjarra ñayi Garrayyu lakarañalanydydja Djatjuwawala.

⁷⁻⁹ Bala walala ganañ‘marañalana wäñanydydja malanha wañgany-rulu‘na ga wañgany bäythinyaranydydja, barrkuwatjkuñala bukmakkurru yana wäñakurru, märr nunhilimiyi

wänañuranydja malañunura yolñu walala
yurru walñana nhina, bäyyi ñayi ñula bumara
mañutji-yunupanydja yolñunha.

23

*Djatjuwa dhäruk-nherrañmina guwarrnha
nhanukalayñuwu yolñu'-yulñuwu*

23:1-16 (Joshua's last message to his people)

¹⁻² Ñayi *Djatjuwanydja wirrkina
djawulpa'yina worruñuyinana, bala ñayi
gawaw'yurruna ga buku-luñ'marañala
ñurru'-ñurruñunhana ga ñalapa_lmirrinhana
ga bukmakhana yolñu'-yulñunha, bala yana
ñayi wañana bitjarrana, "Worruñuna ñarra
dhuwala, galki ñarra yurru rakunydhirrina.
³ Liñgu muka nhumapinydja marñgina
dhuwala, ga nhäñalana nhuma liñguna
nhaltjarra ñayi Garrayyu ñilimurrunha
gunğa'yurruna marrtjina, ga gäñala marrtjina
lili latju'kuñala dhika. Ñayi gukuñala
ñunha miriñunha dhipuñuru wänañuru,
märr ñilimurru yukurra yurru nhina dhiyala
ñamathamana, liñgu ñilimurrungundydja
Garray God dhuwala warray ñilimurrungala
gali'ñura. ⁴ Guyaniya walala nunhinydja,
ñunhi ñarra gu_lk-gu_lkthurrana dhuwala
wäña malanha ganañ'marañala, ga
weka'-wikañala nhumalañgalana gonlili,
wana-nherrara dhiyaku bäpurru'wu ga
bäpurru'wu ga bäpurru'wu. Dhika bala
wiripuñuminydja wänañura malanyñumi

* **23:1-2** 23:1-2 Joshua

mirinjnydja marrtji nhina'-nhina mukthun yana märr-lurrku'-lurrkun, ⁵ yurru wandirri warray walala yurru yuljnydja, njunhi nhuma yurru njupandja gukumanydja walalanha, dhawatmaramanydja yurru njulinuru nhumalangala wajanuruny dja malanjuru, lingu Garraynydja dhuwala nhumalangala gali'nura. Dhuwalanydja wana yukurra yurru djingaryun nhumalangwaynha yana, bitjan ligu yana bitjarra nayipi Garrayyu dhäwu'-nherrara nhumalangu.

⁶ "Nhiniyanydja walala wunda narriya, ga biyaka ligu malthurranydja nhanjuway dhärukkuny dja Godku. Djämany dja dhudakthurranydja biyaka yana ligu njunhi yukurra makarr dhäruk wana dhiyalami djorra'nura, njunhi nayipi †Mawtjitjithu wukirri. Yaka njanydjala'yurra njulinuruyi dhärukuru ga romjuru, ⁷ ga yaka lunduthiya nuruku wiripunjnydja yolju'-yuljuwu, njunhi walala yukurra njuyulkthirri Godku nuli. Njunhiyinydja yätjmirrina yolju walala, ga walalangu wanar nydja malanha yakana yuwalkju wal'ju. Yaka märr-nal'yurra walalangalanjuwu wanar ru. ⁸ Nayathana bat biyakanydja njanyapinyay Garraynha, ga dhambay-manapanmiya wanganygala yana wanarwala yuwalkjuwala wal'ju yana. ⁹ Ligunga nayi Garrayyunydja gukunalana wandinyamaranalana yanana njunhinydja dälmirrinhandya gal'ju mittjinha, walala gundupunalana nhumalangalanydja bena-wala,

† 23:6 Moses

yakana yukurrana wangany dhärrana
 nhumalangu gulmaranharawu; nhumanydja
 yana djulkmaranjalana-wala walalanha war-
 rpam'thurrunana. ¹⁰ Wanganydhunydydja nhuma
 yurru gukuma wandinyamaramana-wala njula
 nhämunha'nhana mittjinha; mirithirrina
 gulku'na yurru wandirrinnydja-wala
 nhokala dhärukthu, lingu nayipinydja
 Garraynydja nhokala warray gali'njura, ga
 dhawu'-nherrarynydja nayi nhumalanha, njunhi
 nayipina yurru dhawar'maramanydja buma
 walalanha warrpam'thundja nhumalangu.

¹¹ "Biyaka gurrum'thurra yuljunydydja nhäja,
 märr yurru dhe märr-namathirrinnydja
 wirrki gal'nu yana märryu-dapmarama
 Garraynhanydydja nhumalanguway Godnhanydja.

¹² Nunhi nhuma yurru nanydjala'yundydja ga
 napanydja-wekanharamirri dhiyakunydydja
 Godku, ga mam'thun yurru dham-
 bay-manapanmirri nurikalanydydja walalangala
 njunhi walala yaka marngi Godku, ga
 märrama yukurra yurru dhäykanha
 njulinuruyi mittjinjuru, ¹³ bala nayi yurru
 Godthunydydja yakana nhumalanha biyapul
 gunğa'yun njunhimalayi, yakana nayi yurru
 mirinunhanydydja nhumalangu gukuma.
 Walalanydydja yurru mirinuyunydydja jurinjiyi
 nhumalanha gatmaramana walalangalay
 yätjthuna dhikana yana romdhu, bala
 nhumalanha yurru nayanu-yätjkumana dhika
 nhäyuna romdhu, yana lingu ga warrpam'thun
 nhumalanha yurru baduwaduyun, ga yakana
 nhuma yurru njula wangany yolnu yukurra

nhinanydja dhiyalayi ñamakurru'ñuranydja wäñañura, ñunhi ñayi Godthu nhumalanju wekañala.

¹⁴ “Yo, galkina dhuwala walunydyja, ñarra yurru rakunydhirrina. Nhumanydja ñunhi marñgi muka ñunhi ñayi Godthu gäñala ñilimurrinha latju'kuñala dhika wal'ñu, goñ-nherrañmina ñayi ñilimurrungu, ga wekañalanydja ñayi marrtjina latju' malanha dhika wal'ñu yana ñamakurru'mirri. Yo, ñäthilinydja wal'ñu ñunhinydja Godthu dhawu'-nherrara nhä malanha latju'mirri dhika yana, ga linguna ñunhi djämawuyña nhanukuñu yulñunydyja warrpam'nha, yakana ñayi ñula menguñalanydja wañgany. ¹⁵ Ga bitjarrayi lingu ñayi Godthu raypirri'yurrunanydja wañana dhäruk ñilimurrungu. Nuli nhuma yurru yakanydja ñayathama yukurra ñunhi raypirri'yunara dhäruk, yana bilyun yurru ñanydjala'yundyja wiripuñulilinydja ñula wañarrwu buku-ñal'yunarawu, ñayinydja yurru marina marrtji bathalana nhumalanju, bitjanna yana lingu yurru bitjarra ñayi wañana raypirri'yurruna ñäthili gal'ñu. ¹⁶ Yo, ñuli nhe yurru dham'thunmaranharamirri yakanydja nhanukala Godkalanydja, yana nhe yurru märr-ñal'yun yukurra wañarrwu wiripuñuwunydyja, ñula nhäkunydyja mañayin'kunydyja romgu malañuwu, ñayinydja yurru Godtja ñaramurryirrina nhumalanju wirrkina yana. Yakana yana nhuma yurru nhina yukurra weyin dhiyalanydja ñamakurru'ñuranydja wäñañura ñunhi ñayi

Godthu wekaṅala nhumalaṅgu.”

24

*Ma' djarr'yurrana, yol yurru nhuṅunyɗja
waṅarr dhika*

24:1–28 (Choose today who will be your God)

¹ Bala ṅayi *Djatjuwayu buku-luṅ'maraṅalana yolṅu'-yulṅunha ṅunhi †Yitjuralpuynṅunhanyɗja bukmakkuṅala yana, walala marrtjina yurru'm'thurrana waṅgany-manapanminanyɗja gumurrṅura Garraywalana, ṅurru'-ṅurruṅu gal'ṅu ṅunhi yolṅu walala ga wiripu-gulku' yolṅu'-yulṅu. ² Bala Djatjuwanyɗja gaṅgathina, bala waṅana bitjarrana gam'. “Dhuwalanyɗja gay' dhäruk ṅulaṅuru Garraywuṅu, Yitjuralpuynṅuwalaṅuwuṅu ṅunhi Godkuṅu, dhuwala ṅunhi ṅayi Garray waṅanyɗja yukurra nhumalaṅgu dhäruktja gam'. Baman'tja benyɗja wal'ṅu nhumalaṅgu märi'mu walala nhinana yukurrana be-wala barrku wäṅaṅura, ‡Yipurayingu ṅunhi bäpa'mirriṅu yäku §Dera ga nhanṅu gurruṅu'mirri walala, ga buku-ṅal'yunanyɗja walala ṅuli yukurranha wiripuṅuwu waṅarrwunyɗja. ³ Bala ṅarra ṅunhi märraṅalana nhumalaṅgu märi'munhanyɗja Yipurayimnhanyɗja, dhawatmarṅalana ṅarra märraṅalana ṅulinuruyi wäṅaṅurunyɗja, bala ṅarra ṅanya gäṅalanyɗja dhipalana wäṅalili *Gaynanlilina. Gäṅalanyɗja ṅarra marrtjina

* 24:1 Joshua † 24:1 Israel ‡ 24:2 Abraham § 24:2 Terah

* 24:3 Canaan

nanya balakurruyina wänakurrundyja, ga
 mittjinydja nhanju mirithinana gan dhurruna
 gal'nu. ⁴ Yo, näthilinydja narra Yipurayim-
 gundydja nunhi wekanala gäthu'mirrinunha
 †Yitjaknha, ga nhanju Yitjakkundydja narra
 wekanala gäthu'mirrinunha märrma'nhana,
 Djaykupnhana ga ‡Yetjunhana. Wekanala
 narra nunhi buku'-wukundydja wäna nhanju
 Yetjuwu, ga nayinydja §Djaykuptja ga
 nhanju djamarrkuliny'tja marrtjina balayi
 *Yetjiplili wänalili. ⁵ Ga biyapul narra
 yängunala †Mawtjitjnhana ga ‡Yärunnhana
 walalaḅundydja, ga bitjarra narra yukurrana
 noy-wurakina nurikala Yetjippuyjuwalanydja
 yolnu'-yuljuwala, yurru nhumalanhandydja
 narra dhawatmaranala warray nulinuruyi,
 waljakunala warray. ⁶⁻⁷ Yo, narra
 nhumalaḅu bäpa'mirrinunhandydja walalanha
 dhawatmaranalanana benjuru Yetjipnurundydja,
 bala walala marrtjinana yukurrana, yana
 lingu-u-u ga bunana walala Miku'nurana
 Gapunuranydja. Walalanydja yukurrana nurini
 mirinuyundydja nuparana walalanha bena
 dhikana mittjiyu gal'nu, yarraman'mirriyuna
 nhäyuna nupara walalanha, bala nhumalaḅala
 nurini bäpa'mirrinuyundydja walalay
 märrlilianala gawaw'yurruna narrakuna
 gunḅa'yunarawundydja, bala narra nunhi
 maḅutji-näkirrmaranalandydja mirinunhandydja
 walalanha warumukthuna maḅandhundydja.

† 24:4 Isaac ‡ 24:4 Esau § 24:4 Jacob * 24:4 Egypt
 † 24:5 Moses ‡ 24:5 Aaron

Ŋarra lapmaraŋalana ŋunhi gapunyɗja dhukarrkuŋalana, bala nhumanyɗja marrtjina buɗapthurrunana yukurrana baŋɗany'kurruna wäŋakurru yanana, yurru gapuyunyɗja ŋuriŋiyi walalanhana dhä-monyguŋala, bala walala murrmurruyurrunana warrpam'nha. Nhuma marŋgi muka yulŋunyɗja ŋunhi ŋarra walŋakuŋala nhumalanha beŋuruyi miriŋuwala goŋŋuru.

⁸ “Yo, ŋunhilinyɗja nhuma yukurrana nhinana ŋanhdharkŋuranyɗja wäŋaŋura märr-weyinnha, bala ŋarra nhumalanha gäŋalana yana galkikuŋalana dhipalayinayi wäŋalili, yurru yolŋu'-yulŋu yukurrana nhinana ŋunhiliyi wäŋaŋura wuŋɗaŋarrmirrina dhika wal'ŋu. Walala ŋunhi guyaŋina yanapi walala yurru nhumalanha baɗuwaduɗyun warrpam'thun, yurru ŋarranyɗja wekaŋala walalanha nhumalaŋgala warray goŋlili, bala nhumana märraŋala wäŋanyɗja walalaŋgu. Lingu nhuma nhäŋalana ŋunhi yulŋunyɗja, ŋunhi ŋarra walalanha baɗuwaduɗyurruna warrpam'thurruna nhumalaŋgala milma.

⁹ Ga wiripunyɗja buŋgawa ŋurruŋu waŋana §Baylamgala bitjarra, ‘Waŋiya buku-wuykthurrana ŋunhi Yitjuralpuyŋunhanyɗja,’ bitjarra. ¹⁰ Yurru yaka warray ŋayinyɗja bitjarrayi, yana ŋayi waŋananyɗja goŋmirri warray dhika wal'ŋu dhäruk nhumalaŋgalaŋuwuy, bala ŋarra nhumalanha dhawaɗmaraŋalana yana beŋuruyinyɗja buŋgawawalanyɗja goŋŋuru.

11 “Dhänuru nulinuruyinydjayi nhuma budapthurrunana yukurrana nurikiyi *Djodanbuynunyndja mayan'ku, bala dhipalayina gali'lili wänalili gulniyina. Yolnu'-yulnu nunhi †Djarikupuynunyndja, ga bukmak yolnu walala nunhi walala yukurrana nhinana dhiyalayi wänanura, walalanyndja yukurrana nuyulkthina nhumalangu wirrki yana, walala bini nhumalanha dhawar'maranha muka bunhanyndja warrpam'thunna, yurru narakalanyndja ganydjarryu nhuma warray walalanha warray dhawar'maranalanyndja, warrpam'thurruna warray. ¹²⁻¹³ Yaka nunhi nhumapinyndja nhumalanganalanyndja ganydjarryu walalanha djulkthunmaranala, lingu naran walalanha nunhi beyanu-wukanalanyndja nunhi nhuma marrtjina galkithina, bala walala gundupunalana bena-wala. Yaka nunhi nhuma walalanha bumara garayunyndja dhika nhäyunyndja mandjawakthunyndja. Narrapi yana wannganydhu wekanalanyndja dhuwalayi nhumalanga gonlilinyndja wänanyndja, ga dhiyanunyndja-wala nhuma yukurra nhina bunbunura malanumi wiripu-gulku'wununa dhul'yunara, ga luka nhuma yukurra nathanyndja dholkunhara wiripu-gulku'wununa. Ga bitjarrayina nayi yukurrana Garraynyndja wanana.”

14 Bala nayi Djatjuwanyndja mukthurruna yana wanana yukurrana walalanha

* 24:11 Jordan † 24:11 Jericho

bitjarra gam'. “Ga dhiyakuyina märrwu nhuma yurru borrk-beyaniyirrini yukurra Garraywunyidja, ga djäma yurru yukurra nhanjuwaynha wal'nu yana yuwalkkumana. Gatjuy dupthurrana walala nunhiyinydja malanha nhumalanguway be nhänydja wanarrnha malanjunha, madayin'tja dhika nhänydja, nunhi nhumalangu yukurrana märi'mu walala buku-ñal'yurrana nunhala barrku. Biyaka dupthurrana, gonha'yurrana warrpam'thurrana, ga buku-ñal'yurranydja wanganyguna, nhanjuwaynha Garraywuna yana.

15 “Bay', yolku dhika nhe yurru märr-ñal'yundja yukurra? Dhiyanjonydja-wala nhumapi yurru djarr'yurra. Yol dhika nhumalangu wanarrnydja? . . . Nunhiyi wanarr malanha nunhi nhumalangu bäpa'mirrinju walala ñuli yukurrnha buku-ñal'yuna? . . . nunhiyi? Yolku dhika nhe yurru buku-ñal'yundja? Nurikalajuwu walalanguwanjuwu wanarrwu? . . . nunhi walala yukurra nhina dhiyala wänanjura? Yol yurru nahunyidja wanarr? Yolku dhika nhenyidja yurru malthun yukurra? Ma' nhepi djarr'yurranydja ga liya-ñamanamayunmiyanydja. Yo, ñarrapinydja yurru ga ñarraku gurruṯu'mirri walala, ñanapurrunydja yurru buku-ñal'yun yukurra wanganygu yana wanarrwu Godku, ñayipi yana wangany yurru ñanapurrunjonydja Garray God.” Bitjarra ñayi Djatjuwa wanana lakaranhaminanydja.

16 Ga walala nunhi yolnu'-yulnunyndja buku-wakmaranala wanana Djatjuwawala bitjarra, "Nanapurrunydja yurru yaka ganan Garraynha, ga buku-nal'yun wiripunuwunyndja wanarrwu yakana. 17 Nāthilinyndja nunhinyndja nanapurru yukurrana nhinana garrpinarawuytura romtura, ga nayipi yana nunhi Godthu Garrayyu walnakunjalanyndja dhawatmaranjalanyndja nanapurrunha benuruyi mirinuwalanyndja gonjurru. Nanapurru nahjala nanya nunhi narambiyany'tja, nunhi nayi djama yukurrana milma nanapurrunjala ganydjarr-dumurru wal'nu dhika rom malanha. Gajala nayi yukurrana gurrum'thurruna nanapurrunha, walnakunala benuru lingu ga dhipala waphurruna. 18 Nayi gukunala mirinunhanyndja warrpam'thurruna nunhi yukurrana nhinana dhiyala wanaturu, bitjarrana walala yukurrana gundupunjalana nanapurrunjalanyndja, nunhi nanapurru marrtjina galkithina. Wanganyguna yana nannuwaynha nanapurru yurru buku-nal'yundja yukurra Garraywuna, lingu nayipina wanganynha nanapurrungunyndja God." Bitjarrayi walala yukurrana nunhi yolnu'-yulnunyndja wanahamina.

19 Bala nayi Djatjuwayunyndja wanana walalanha bitjarrana, "Yakana nhuma yurru marr-nal'yun namathamanyndja ga yuwalktja gal'nu nannu Godku. Godtja dhuwala gana gal'nu darrrtjalk, ganant'un yukurra dhiyakuywala munatha'wuywalanyndja nahkala malanjwala. Nunhi nhuma

yurru rrambanjikumanydja märr-ŋal'yun nhanukala Godkala ga wiripunjuwala waŋarrwala, waŋgany-manapanmirrinydja yurru, ŋayinydja yurru Godtja ŋaramurryirrina yana nhumalaŋgunydja; yakana ŋayi yurru bäy-lakaramanydja nhumalaŋgu balanyarawuynydjayi yätjpuy. ²⁰ Nuli nhuma yurru bilyun ga meŋgumanydja Godnha, diltjinydja wekama laylayyun ŋula nhäŋuranydja waŋarrŋura malaŋumi, ŋayi yurru Godtja bilyundhi, ŋapana yurru wekama nhuŋunydja, yana ŋayi yurru baɗuwaɗuyunna nhuna, bäyyi ŋunhi ŋäthili ŋayi nhumalanha goŋmirriyaŋala.”

²¹ Ga walalanydja ŋunhi yolŋu'-yulŋuny dja waŋana Djatjuwawalanydja bitjarrana, “Yaka ŋanapurru yurru yukurra dhuwala ŋayathama baɗ bitjan wiripunjunhanydja ŋula waŋarrnha. Yuwalk yana ŋanapurru yurru dhuwala märr-ŋal'yun nhanŋuway yana Godku waŋarrwu, yuwalkkuma gal'ŋu yana buku-ŋal'yun nhanŋuway yurru.”

²² Bala ŋayi Djatjuwanydja waŋana bitjarrana ŋuriki yolŋu'-yulŋuwuny dja, “Yo, linguna nhuma dhuwali ŋänharaminana nhumalanhay nhuma bala-lili'yunminana, ŋunhi nhuma dhawu'-nherrara yoranhamina bitjarrayi, 'ŋanapurrunydja djarr'yurruna waŋgany nha ŋanyapinyay Garraynana, ŋayi yurru ŋanapurrunŋuny dja Waŋarr God. Nhanŋuway yana waŋganygu ŋanapurru yurru yukurra buku-ŋal'yundja.' Bitjarra nhuma yukurrana waŋananydja.”

Ga walalanydja waṅana ṅunhi yolṅu'-yulṅuny dja bitjarra, “Yuwalk dhuwalanydja ṅanapurru waṅana dhawu'-nherrara bitjarrayinydja, ga dhawuny'tja yurru dhuwalayinydjayi djingaryunna yukurra yanana djambimiriwnha nhämiriwnha.”

²³ Bala ṅayi Djatjuwanydja waṅana bitjarra, “Yo manymak. Yurru wiripu-gulku'yuny dja nhuma yukurra badak yana ṅayathama maḍayin' malanha, waṅarr malanha. Biyakana warrkuṅununa dhuwaliyinydjayi nhä malanha, warrpam'thurrana baduwaḍuyurra, bala wekanhamiya warrpam'thurrana ṅayaṅuny dja nhumalaṅuway nhuma Garraywalana, märr nhumanydja yurru nhanṅuwaynha yana walala dhulṅununa.”

²⁴ Bala walala ṅunhi bukmaktja yolṅu walala waṅana Djatjuwawalanydja bitjarrana, “ṅanapurruny dja yurru dhuwala buku-ṅal'yun nhanṅuwaynha yana Godkuna waṅganyguna, liṅgu ṅayipina waṅganynha waṅarr ṅunhi ṅanapurrunṅuny dja. ṅanapurru yurru mäkirri'-witjun ga ṅäma ṅanyapinyay yana dhäruktja, bala djämana; dhäruktja ṅanya yurru märramana yana.”

²⁵ Bala ṅulinyaramirriyinydjayi walala dhawu'na yana nherrara Garraywalanydja, bala ṅayi Djatjuwayu lakaraṅala romnha malanha Godku ṅuriki yolṅu'-yulṅuwuny dja, märr yurru walala yuwalkkuma gal'ṅu yana malthundja marrtji nhanṅuway Garraywu yana. ²⁶ Ga biyapul ṅayi wukirrina marrtjina ṅunhiyinydjayi dhawuny'tja,

dhäruktja walalanha djorra'lilina. Bala ñayi märranjala bathalana ñanyana guṇḁa, bala nherrara ñaṇḁarr'maraṇalana ṇunhiwala Garraywalana wäṇalili.²⁷ Bala ñayi waṇana yolṇu'-yulṇuwalanydja bitjarrana, “Dhiyaṇunyḁja gay' guṇḁayu lingu ṇäkulana nhumalanha dhäruktja, ṇunhi nhuma dhawu'-nherraranyḁja waṇananyḁja gäthura, ga djingaryunna yana ñayi yukurra yurru dhuwala mukthunna yulṇunyḁja, ga bitjanna liṅguna yurru dhiyaṇuyi nhumalanha guyaṇinyamirriyamanyḁja yukurra, märr yurru nhuma yakana bilyundja ṇapananyḁja-wekama Garraywu.”

²⁸ Bala ñayi ṇuliṇuruyinyḁja dhurrwaraṇuru Djatjuwayu djuy'yurrunana yukurrana yolṇu'-yulṇunhanyḁja wäṇalilina walalaṅgalay walala.

Djatjuwa rakunydhinana

24:29–33 (Joshua died)

²⁹⁻³⁰ Bala ṇuliṇuruyi dhäṇuru ñayi Garraywunyḁja djämamirri yolṇu ṇunhi †Djatjuwanyḁja rakunydhinana, ga dhunḁgarranyḁja ñayi ṇunhi 110-nha; ga dhalkaraṇalanyḁja walala ṇanya ṇunhimalayi nhanukiyiṅgalaynha ñayi wäṇalili.

³¹ Yo, ṇunhi ñayi Djatjuwa yukurrana walṇaṅga yana nhinana, ga yolṇu'-yulṇu ṇunhi §Yitjuralpuyṇunyḁja yukurranha ṇuli malthuna nhanṇuwayṅga yana Garraywuṅga, ga ṇuliṇurunyḁja dhurrwaraṇuru ṇunhi ñayi

† 24:29-30 24:29-30 Joshua § 24:31 Israel

Djatuwa rakunydhinana, mukthurrunga yana walala buku-ŋal'yurruna yukurrana Garraywu, lingu ŋurru'-ŋurruŋu walalangu ŋunhi yolŋu'-yulŋu mel-marŋgimirri ŋurikiyi ŋunhi nhaltjarra ŋayi Godthu yukurrana gäŋala walalanha manymakkuŋala.

³² Yo, ŋunhi walala dhawatthurrunanydja ŋulanuru *Yetjipŋuruny dja ŋäthili, walalanydja ŋurini Yitjuralpuynuyuny dja yolŋu'-yulŋuyu djaw'yurrunana ŋanya ŋarakanydja lili †Djotjipnha, bala dholkuŋalanydja ŋanya walala ŋunhi ‡Djikamlilina wäŋalili yäkulili. ³³ Ga bitjarrayi lingu ŋayinydja ŋunhi ŋurruŋuny dja dalkarra'mirri yolŋu rakunydhina, yäku §Layatjanydja, ga dholkuŋalanydja walala ŋanya buku'-wukulilina wäŋalilinydja.

* 24:32 Egypt † 24:32 Joseph ‡ 24:32 Shechem § 24:33 Eleazar

Gumatj Bible
The Holy Bible in the Gumatj language of Australia
copyright © 1989, 2017 Bible Society of Australia

Language: Gumatj

Old Testament published 1989; New Testament published 2017

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2023-07-27

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023
da7026f4-dfd6-541b-804f-ecb2904de70f